

DOSIERES SEGUNDAS LENGUAS E INMIGRACIÓN

2008

Dossier nº 11

www.segundaslenguaseinmigracion.es

Fátima: Bicho malo nunca muere

Bárbara Moreno Martínez

Dirección: Félix Villalba & Maite Hernández

© Bárbara Moreno Martínez
ISSN: 1988-9038

DOSIERES SEGUNDAS LENGUAS E INMIGRACIÓN

2008, Nº 11



El documento que aquí se reproduce es propiedad de su autor/a quien lo ha remitido a *segundaslenguaseinmigracion.es* para su publicación.

Las ideas y opiniones recogidas en este trabajo no reflejan necesariamente, las de *Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración*.

La versión electrónica de este documento ha sido preparada por este dominio respetando el formato y redacción del original.

Fátima:

Bicho malo nunca muere...

Bárbara Moreno Martínez

Programa de Experto Universitario
La lengua española en la integración de los inmigrantes: Bases teóricas
y metodológicas.

María Teresa Hernández y Félix Villalba

2006-2007

Trabajando en Marruecos como profesora de ELE, he tenido la oportunidad de conocer a un gran número de becarios españoles que llegan cada año a Casablanca donde residen de seis a doce meses realizando prácticas en la Cámara de Comercio Española o en alguna de las representaciones comerciales de las diferentes comunidades autónomas. Los becarios tienen libertad de alojarse donde ellos decidan, pero muchos optan por alquilar habitación en alguna de las casas que tradicionalmente pasan de becario a becario y que, de alguna manera, están reservadas para ellos. Son casas para compartir, amuebladas, con dos o tres habitaciones y en cuyo alquiler se incluye el sueldo de una empleada doméstica (*bonne*, en francés), algo común aquí en Marruecos. Al entablar amistad con los becarios descubrí que una de estas casas estaba muy solicitada y que había prácticamente “tortas” por conseguir una habitación allí. ¿Por qué? Porque allí trabajaba Fátima: personaje singular, excelente persona, gran cocinera y conocedora de nuestra lengua y costumbres por haber trabajado y, por ende, convivido, con españoles durante 45 años de su vida.

Viuda y sin hijos, Fátima trabaja en la casa de los becarios pero reside, sola, en su casa de la medina. No conoce exactamente su fecha de nacimiento. Calcula que cumplirá 61 años en el *mes ocho* de este año, es decir, en agosto de 2007. Su madre dio a luz a 15 hijos de los cuales sobrevivieron siete: tres niños y cuatro niñas. Nació en Essaouira, ciudad costera en el sudeste de Marruecos donde empezó a trabajar muy joven con unos judíos repartiendo pan. Pronto se desplazó a Casablanca donde ha residido la mayor parte de su vida—con excepción de algunos períodos cortos en los que vivió en España—ganándose la vida, como ya se ha dicho, como empleada doméstica y niñera en casa de españoles. Como explica Susana, una de las becarias que vive actualmente con ella, Fátima

...es de una familia muy humilde de las montañas. Se casó pero no tiene hijos. Tuvo dos abortos y no pudo tener más hijos. De esto no le gusta hablar, porque se pone muy triste. Su marido vendía té y menta en la medina de Casablanca. Siempre que habla de él llora (esto te lo cuento pero no le gusta hablar de ello lo pasa fatal así que si lo utilizas que no se entere). Dice de él que era un hombre pobre pero que era muy bueno y que estaban muy enamorados. Que a ella no le importaba la condición social porque se querían y el nunca la trató mal, todo lo contrario. Su marido se murió hace unos 10 años y está sola. Tiene una hermana que vive en Essaouira. Tiene un hermano, el pequeño de todos con el que tiene buena relación y se lleva muy bien. Se llevan muchos años de diferencia, creo que Fátima es la mayor pero no sé cuantos hermanos más tiene. Dice que cuando su madre tuvo a su hermano pequeño, eran el resto ya mayores y que no estaba bien visto y que a su madre le daba vergüenza pero que luego

fue como un regalo de dios porque siempre se ha preocupado de sus padres al igual que de ella. Sus padres se murieron. Su hermano está pendiente de ella porque vive cerca de su casa en la medina, Bab Marrak. Con sus dos sobrinas también se lleva bien. Vive en la medina en un pisito pequeño de alquiler con ventanas pequeñas por donde no entra casi luz. Le encanta hablar con todo el mundo. Sé que ha estado en España viviendo, pero no se cuanto tiempo. Se que trabajaba aquí en Marruecos con familias españolas. Con casi todo el mundo ha acabado bien, digo esto porque con una familia con la que trabajo, no acabo bien. La mujer tuvo varios abortos y entró en una depresión y lo pago con ella.(esto también te lo cuento pero que no se entere porque no le gusta hablar de ellos). Sigue teniendo contacto en el marido pero la mujer nunca ha salido de esa represión y la trató algo mal sobre todo verbalmente. Sé que ha estado en Madrid, Sevilla y Mallorca. De Sevilla tiene muy buenos recuerdos sobre todo porque allí vive Macarena, que es como la hija que nunca tuvo. Se que quería mucho a un chico que vivía aquí y que se murió de repente, Juan-lu. Cada vez que habla de él se pone muy triste para ella era especial porque le ayudaba en su casa, le puso la tele, la invitó a cenar un día a un restaurante...

Por su forma de ser y, por qué no decirlo, por su peculiar manera de expresarse en español, Fátima es un personaje singular y toda una institución no sólo entre los becarios, sino también entre muchos otros *expatriados* que gustan de sus comidas, de su cariño, de sus historias y de su pícara, irónica y divertida conversación y que la visitan regularmente en la casa de los becarios para hacerle compañía como si de su abuela se tratara.

De Fátima, no sólo me sedujo su desparpajo y locuacidad; también me resultó curiosa su particular relación con los becarios, y, cómo no, y me imagino que por deformación profesional, su *interlengua*, su *competencia sociocultural*, dominio de la pragmática del idioma, su lenguaje corporal...Me preguntaba cómo esta «*abuelitadetodos*», esta mediadora cultural entre Marruecos y España, habría aprendido ese español que de tan interesante forma manejaba, bajo qué circunstancias, en qué contexto, por qué... Cuando me vi en la *necesidad* (¡siempre la necesidad!) de encontrar un tema sobre el que escribir esta memoria, *Fatimita*—como se auto-apela ella haciendo un excelente uso del diminutivo para expresar afecto, en algunas ocasiones, o ironía en otras muchas—vino en mi ayuda para dar respuesta a esas preguntas.

A mi ayuda acudió también, *Historias de debajo de la luna*, un “material didáctico para el desarrollo de la consciencia intercultural en la clase de ELE, elaborado[] a partir de entrevistas a personas de distintas nacionalidades que aportan sus experiencias (cambio de país, aprendizaje del español, integración en la vida laboral...) y presentan un cuento tradicional de su país” (<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm>). Este proyecto siempre me había parecido interesante y motivador, y aunque en mi opinión, faltaba algo

que hiciera *más humanas* a las personas entrevistadas, fue, en paralelo con el interés que suscitó en mi Fátima, el segundo punto de partida y de inspiración de este trabajo. La idea original era hacer una *pequeña* grabación en formato audiovisual entrevistando a Fátima para luego realizar una explotación didáctica al estilo de *Historias de debajo de la luna*. Los objetivos marcados serían los mismos y las preguntas serían similares y estarían orientadas también hacia la reflexión sobre el proceso de aprendizaje—cómo aprendió Fátima español, por qué, qué aspectos le parecían más fáciles, cuáles más difíciles—y hacia la reflexión sobre las dos culturas a las que estaba expuesta (la suya propia y la española)—sus impresiones sobre los españoles, su adaptación a su cultura, las diferencias entre Marruecos y España, el nivel de tolerancia con los becarios, su relación con ellos, los choques culturales, etc. Todo esto, también con el objetivo de

[...] fomentar un mayor entendimiento de la sociedad y cultura de los hablantes de otros idiomas [de] ... encontrar formas de comunicarnos por encima de fronteras culturales, y de desarrollar la capacidad de descubrir e interpretar otras culturas, otros sistemas de valores y creencias. [También con el] objetivo fundamental de prestar atención a las culturas de aprendizaje de nuestros alumnos, de plantearnos que, como profesores de español, nos corresponde no sólo acercar nuestra cultura a los estudiantes, sino también posibilitar una reflexión sobre la comunicación entre personas de diferentes culturas e intentar una aproximación comprensiva a las culturas de los otros. (<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/presentacion.htm>).

Con el fin de retratar la relación entre Fátima y sus becarios como un ejemplo de convivencia entre culturas, la entrevista se realizaría junto con Susana, una de las becarias con las que vive, y Silvia, otra becaria que come con ella por lo menos una vez a la semana. También pasaría algunos cuestionarios a los becarios (antiguos y actuales) para obtener más información sobre las percepciones personales de esa convivencia. La diferencia con los sujetos de *Historias de debajo de la luna* residiría en que Fátima resultaba especial pues a pesar de no haber aprendido el español en España, lo había aprendido, como los inmigrantes, por necesidad, entre españoles y a modo de inmersión (se discutirá este tema más adelante). Además, la *breve* entrevista resultaría mucho más motivadora y enriquecedora pues al estar en soporte audiovisual, podría transmitir esa *veracidad* o *elemento humano* que buscaba en *Historias de debajo de la luna*.

Ya me advirtió mi amigo Fred, cámara y montador del documental, que aparte de que la cámara resultaba siempre intimidadora, este tipo de entrevistas ofrecían generalmente resultados sorprendentes y muy diferentes a los que se pretendía obtener. “Muy frecuentemente los entrevistados evaden las preguntas, responden a otras cosas, se dispersan...” me decía. “Sí. Eso es muy posible. Sobre todo con Fátima” pensé. ¡Qué razón tenía! Efectivamente: a medida que hablaba con ella me iba dando de cuenta de que no tenía ninguna intención ni ningún interés en hablar ni de *cultura*, ni de *adaptación*, ni de *procesos de aprendizaje*, ni de *los españoles y sus costumbres*, ni de *choques culturales*... Normal. ¡Ella estaba dispuesta a hablar de *sus cosas*, que es, en definitiva, de lo que habla la gente! Dejé pues que lo hiciera; dejé de intentar sacarle la información que yo quería y empecé a escucharla y simplemente a encaminar la conversación: ¡Qué hablara de *sus cosas*! ¡Qué fuera ella misma! ¡ya vería yo “por donde agarrar” el material que obtuviéramos! Podríamos decir, a posteriori, que habíamos realizado lo que Olmo Pintado describe como uno de los pilares en los que, junto con la *observación participante*, se apoya el método de investigación etnográfica: la *entrevista dirigida*. La *entrevista dirigida*,

[...] se trata de una conversación a través de la que el investigador, pregunta a las personas objeto de estudio, acerca de los temas en los que está interesado. Algunas se realizan llevando un mínimo cuestionario como guía, otras, sobre todo al principio, suelen ser más libres y dirigidas, a menudo, más por el entrevistado que por el entrevistador. La peculiaridad más importante de una entrevista dirigida tal y como [la autora] la entiende, es su objetivo, ya que lo que se busca, generalmente, no son respuestas por parte de informantes [...] sino preguntas que resultan relevantes para ellos en el contexto en el que se está trabajando. Buscar preguntas es una forma de adquirir competencia social en un contexto determinado y, por lo tanto, una herramienta particularmente adecuada para tener en cuenta el contexto. Ello quiere decir que, cuando el investigador, comienza un trabajo, puede llegar con unos intereses muy concretos, y que, inspirado en ellos, es posible que elabore un cuestionario-guía; sin embargo, aún trabajando en la propia comunidad, la manera de preguntar en un determinado ambiente puede no ser lo suficientemente competente. Adquirir esta competencia significa aprender a reconocer la manera en la que los individuos formulan concreta y correctamente las cuestiones que les resultan relevantes en su forma de vivir. Es posible que éstas no coincidan con los intereses del investigador, por ello su tarea consiste precisamente, en realizar este proceso de aprendizaje a través del cual adquiere una cierta competencia social para saber actuar y relacionarse en el ambiente en el que está trabajando. Algunas de sus preguntas pueden ser

discriminatorias o ineficaces para entablar una conversación con los miembros del grupo y por este motivo tiene que buscar cuáles son esas preguntas correctas y relevantes para obtener los tipos de relatos que busca sobre los temas que le interesan. La única forma de aprender [...] es a partir de los errores cometidos

En última instancia, una entrevista dirigida es una conversación dirigida. Para entender el significado social de una conversación resulta muy útil la definición de Tusón (1997:35), para quien, como todo acto de comunicación, se trata de *un proceso de interpretación de intenciones*. Es decir, que una conversación implica mucho más que el uso de las palabras, ya que en ella intervienen las experiencias mutuas, los intereses de las partes que conversan, el contexto en el que están sucediendo, etcétera (2004:171).

Al final, acabamos la entrevista charlando y comiendo, como no. Con Fátima la comida es un elemento omnipresente.

Algo inquieta por los resultados vi la grabación varias veces apuntando errores lingüísticos, anotando expresiones curiosas, reconstruyendo la historia personal de Fátima, barruntando posibles montajes, buscando *tramas*, leit-motifs, hilos conductores, intentando comprender algunas de las anécdotas que contaba, observando su conducta con las chicas, conmigo, poniendo atención a sus silencios, a sus actos, vislumbrando, como ráfagas, relaciones entre su caso y el de los inmigrantes...Me di cuenta de que el material que tenía podía permitirme hacer algo mucho más interesante de lo que tenía en mente en un principio. Dándole la libertad que nos pedía, habíamos logrado capturar en acción (sin olvidar que *la cámara resulta siempre intimidadora*) a la auténtica Fátima; a la Fátima con la que conviven los becarios. Habíamos podido también registrar su verdadera voz; su *habla* expresando lo que le interesa, lo que le divierte, lo que no le *gut.ta* (como dice ella). No sólo eso; toda esa información, todos esos conceptos abstractos—*choques, diferencias y percepciones culturales, integración, adaptación, tolerancia, aprendizaje*—sobre los que yo pretendía que Fátima reflexionara y explicitara luego verbalmente utilizando casi un metalenguaje, todo eso que yo quería que me contará, no hacía falta que fuera contado; al dejar interactuar a Fátima de manera natural en la grabación, todo eso se vislumbra, se manifiesta, se adivina, aparece sin necesidad de buscarlo, no explicitado verbalmente, sino expresado en forma de conductas y comportamientos, verbales y no verbales. Al *descorsetarnos* y dejar fluir los acontecimientos (¡y la cámara!) obtuvimos

casi tres horas de material. ¡Podíamos hacer prácticamente un documental! Así fue. El resultado es *Fátima: Bicho malo nunca muere...*

Otro de los objetivos que comparten el proyecto *Historias de debajo de la luna y Bicho malo...* es el de intentar “dar a conocer a las personas que hay debajo de esos rostros extraños o desconocidos”. (<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/presentacion.htm>). Esta sentencia es, bajo nuestro punto de vista, fundamental a la hora de realizar cualquier labor de sensibilización y de didáctica intercultural. Sensibilizar es precisamente eso, apelar a la sensibilidad de las personas, y eso no se consigue solamente hablando de términos abstractos como *intercultural*, *integración* y *tolerancia* o generalizando sobre “los marroquíes” o “los inmigrantes”. Es lo que le pasa a Fátima, ella no quiere ni le interesa hablar de cómo son “los españoles”; “malos” dice cuando se lo pregunto en el documental; y señala a la cámara mirándome mientras hace con la mano el gesto de “*te voy a dar*” y dice “*jet.ta buc.ca guerra!*”. Efectivamente, yo, española, estaba siendo, como decía Fátima, “mala”; la estaba intentando *liar* para que dijera sobre los españoles cosas que ella ni se había planteado decir; “¡y seguro que quiere que diga cosas malas para *pillarme* y que quede grabado con la cámara!” debía pensar Fátima; yo, efectivamente, buscaba esa verbalización sobre la cultura española de la que hablábamos antes, que ella me estaba dando pero no de la forma en la que yo se la pedía. Si nos paramos a pensar, su actitud es harto comprensible, de sentido común...¡incluso de cortesía!: “no voy a hablar de los españoles así de repente, estando rodeada de españoles, y con una cámara filmando todos mis movimientos...además, españoles yo he conocido a muchos, cada uno diferente...” me figuro que puede haber pensado Fátima. De hecho, ¿de qué habla durante prácticamente todo el documental? De los españoles que ha conocido durante su vida y de los que conoce ahora, pero de cada uno como *individuo*, como ser humano independiente con el que ha vivido y compartido una serie de experiencias, y no como parte de un colectivo llamado “los españoles”.

Es así que consideramos que debe llevarse a cabo la labor de didáctica intercultural y sensibilización (ya no sólo a estudiantes de ELE, sino a la población en general): dando a conocer y promoviendo las relaciones personales con *individuos*; individuos que son extranjeros, inmigrantes, pero

únicos, y tan interesantes, divertidos, conmovedores, sensibles, respetuosos y tolerantes, si se los conoce, como Fátima.

Lo que se pretende, pues, con *Bicho malo...* es “cultivar la curiosidad acerca de otras culturas” pero sobre todo, “la empatía hacia sus miembros” (http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/introduccion.htm). Es decir, sensibilizar dando a conocer a un ser humano—Fátima—con nombre, cara, voz, vida y sentimientos, y que sea a partir de ella—de su experiencia, de su situación, de sus actitudes, etc.—que surja el debate y la reflexión intercultural. De hecho, una de las razones por las que me resulta importante describir el proceso de elaboración del documental es porque ha sido durante este proceso que yo misma he conocido a Fátima, a la persona debajo de “ese rostro extraño”. Es ahora, que ha habido ese acercamiento, o ha sido, a través de ese acercamiento, que se han ido conformando todas las reflexiones que aparecen a lo largo de esta memoria y que todo lo leído acerca de la importancia de la *didáctica* y la *reflexión intercultural*, cobra sentido. Asimismo, Fátima ya no es únicamente interesante como aprendiente de español, o como fuente de un corpus lingüístico, que también, sino como individuo que, gracias a que conoce nuestra lengua, puede comunicarse con nosotros y contarnos *su historia*; esa historia que todos, cada día de nuestras vidas y repetidas veces a lo largo de cada uno de esos días, compartimos con la gente con la que nos relacionamos.

Como bien dice Lourdes Miquel en su apasionante artículo “Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes”, “[e]n muchas ocasiones una historia es más poderosa que una teoría”. Por esa razón, estructura su artículo “en torno a un cuento que podría ser real o acaso lo sea... «La historia de Khalia y Mombo»”. El artículo es fascinante porque es muy ilustrativo, porque te hace ponerte en la piel de Khalia y Mombo, porque te cuenta *su historia*, porque hace que simpatices con ellos, que los entiendas, consigue incluso que les pongamos cara y los visualicemos intentando *apañárselas* en la ciudad... “¿Qué habrá sido de ellos?” me pregunté al final del artículo. De igual manera, en esta memoria hacemos alusión a «La historia de Fátima» y es a partir de esa historia que, en mi opinión hay que llevar a cabo la reflexión intercultural.

Otro de los objetivos del proyecto *Historias de debajo de la luna*, es intentar “dar una explicación cultural de mucho de lo que nos cuentan las personas entrevistadas. Una primera, breve y torpe interpretación, porque la verdadera explicación de sus dos vidas (la lejana y pasada y la cercana y actual) sólo la podemos obtener de ellos y de ellas a través del diálogo” (<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/presentacion.htm>). Con el documental de Fátima, creo que hemos conseguido acercarnos a esas “dos vidas” “a través [sin lugar a dudas], del diálogo”: el diálogo mantenido entre la cámara (espectador) y Fátima, que se prestó generosamente a ser filmada y que, por supuesto y cuando era consciente de la presencia de la cámara, controló, como se controla en todo diálogo, la información que iba proporcionando; el diálogo que se dio entre todos los que estábamos en la grabación ese día y que queda registrado en el documental; y el diálogo, en el sentido más solidario de la palabra que, por medio del documental, esperamos demostrar que existe, entre Fátima y los becarios.

El caso es que, el caso de Fátima, es loable porque, aparte de aprender nuestro idioma, está actuando en su país, y con expatriados, como deberíamos actuar todos nosotros con los inmigrados que cruzan nuestras fronteras. Es decir, se ha abierto desinteresadamente hacia los miembros de *otra* cultura que están expatriados en *su* país sin tener necesidad de hacerlo. Podría haber aprendido español para llevar a cabo su trabajo pero no necesariamente tratar de entender e interesarse por nuestra cultura y ni involucrarse afectivamente con sus miembros. Por supuesto aquí entran en juego factores de la personalidad de Fátima, pero como ya hemos dicho, así pensamos que se debe realizar toda labor de sensibilización: partiendo de individuos y por tanto, de personalidades, únicas e intransferibles.

Como se decía, retratar e invitar a la reflexión sobre convivencia entre Fátima y los becarios es, desde el principio, uno de los objetivos fundamentales de *Bicho malo...* En la presentación de *Historias de debajo de la luna* se dice que “[e]n estos tiempos de globalización cada vez convivimos con gentes más diversas, que llegan de distintos rincones del mundo. Tratamos a diario con personas de otras culturas y sin embargo, a veces, no sabemos mucho de ellas, e ignoramos casi todo acerca de quiénes son, de cómo piensan y desde qué perspectiva contemplan el mundo”

(<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/presentacion.htm>). El caso de Fátima y los becarios, es un ejemplo de, justamente lo contrario, y eso, es necesario mostrarlo. Es necesario dar a entender, como pretendemos con este documental, “que las personas y las lenguas son objeto de sentimientos y emociones, y que gracias a las dinámicas afectivas e interculturales se puede desarrollar la convivencia y permitir la construcción de otros conocimientos, con sistemas intermedios que favorezcan la flexibilidad con respecto a la comprensión de otros sistemas interpretativos y otras diversidades culturales” (http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/introduccion.htm).

Los comentarios de los cuestionarios que se pasaron a los becarios, arrojan luz sobre la figura de Fátima pero sobre todo evidencian la existencia de una relación personal entre ella y sus becarios, de un contacto frecuente, de un roce regular, de un diálogo, de una interacción, de una convivencia respetuosa, de un interés mutuo por conocerse y, sin duda, de un cariño especial. Leámos algunos de los comentarios que dan respuesta a las siguientes preguntas: *¿Cómo es Fátima? ¿Por qué es especial para ti? ¿Qué relación tienes/tenías con ella? ¿Qué tiene Fátima que la hace especial? ¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado? ¿Alguna anécdota?*

“Es como mi madre de Marruecos. Ella está en nuestra casa. Nos cuida y nos hace la comida y como dice mi amiga Vanesa que ha estado unos días...NOS MIMA DEMASIADO”

“Es alegre, positiva, entrañable. Me recuerda a una abuelita, me da paz.”

“Me encanta hablar con ella y q me cuente su vida, también hizo muy buenas migas con mi abuela”.

“Es cercana, enseguida te da abrazos y besos y te cuenta cosas de su vida q hacen q tu se las cuentes a ella y se crea un vínculo con ella muy pronto”

“Lo mejor fue cuando estuvo aquí mi abuela, se encantaron y quieren volver a verse, nos reimos muchísimo y el primer día q se vieron ya q se cayeron genial y se abrazaban y recordaban cosas del pasado de cuando mi abuela vivió en Tarfaya. Le decía frases q sabía y no sabía q significaban y Fátima se las traducía como: ya wili, ya wili!!!!!!!”

“Me cuenta historias de mogollón de gente q no conozco, antiguos becarios y habitantes de Gauthier [el barrio donde vivimos], así como de su familia en la medina, los vecinos y los dependientes de tiendas de comida. También experiencias con anteriores familias y su medico. Es decir, me cuenta de todo. Una relación muy amena, amistosa y constructiva.”

“Fátima es una crac hiperactiva. Pese a no saber leer ni escribir, se acuerda de todo y esta en todo. Es como parte de la familia. Además, pese a su edad (en torno a los 61) y a su nacionalidad es muy abierta y respetuosa. Eso si, no se corta cuando tiene q decir q alguien es un hijo de puta (lo cual esta bien no?), jeje. Fátima es especial porque entiende a la gente, a su manera, y es mucho mas persona que algunos humanos. En fin, es la ostia. También cocina de todo y de lujo, además de lo eficiente q es en las tareas de la casa, a menudo *sobrecocina* y *sobrelimpia*, aunque no haga falta. Una maquina, vamos.”

“Me da consejos, me escucha. Le he dado medicinas porque tiene reuma y toma unas

pastillas muy fuertes q le dañan el estómago. Quiero llevarla a España”

“Fátima es entrañable, es graciosa, comprensiva, con un punto de cotilla, siempre de buen humor... Es especial porque es la primera vez que tengo una relación tan de familia con alguien a quien conozco tan poco.”

“Es especial, eso se ve nada mas conocerla un poco. Aporta energía, es un terremoto no puede parar quieta. Para mi es especial desde que la conocí, pero sobre todo cuando me cuidó una semana cuando estaba muy enferma en la cama. Disfrutas con ella cuando te cuenta cosas de Marruecos y cotilleos del vecindario. Da todo lo que tiene dentro y se preocupa mucho por la gente que le rodea. Me encanta cuando llego a casa me espera con la comida y tomamos el te juntas. Pasamos las tardes hablando de muchas cosas. Se que eso le hace feliz. Le llama la gente que ya no está aquí para preocuparse si está bien y ella les llama a ellos”.

“Le encanta estar con la gente joven. Somos sus niños. Hace un poco el tonto a veces. Bromea. Se adapta bien según quien venga casa. Se comporta de una u otra manera según la confianza que tenga. Por ejemplo si viene alguien a comer cocina lo que le gusta a esa persona. Gazpacho para Gustavo, Sopita para Silvia, *quiche* para Esther, Pizza para todos jijij o *cus-cus* y *tajin* si vienen invitados de fuera. Hace el te a la menta para todos...en fin...Compra regalos a la gente que a veces nos hace enviar cuando vamos a España, les acompaña al mercado a comprar y les lleva a comprar

babuchas o especias o les acompaña a la mezzquita”.

“A pesar de que nos vemos poco para mi es como una abuela. Me riñe por no ir a verla más, me riñe por usar tacones (es malo para la espalda), me baja las camisetas para que no me coja *el frío*...”

“Me ayuda en todo. Le he traído medicinas para la tensión y alguna q otra chorrada de España.

“Es muy abierta, acoge a todo el mundo, invita a todo el mundo, bromea con todos, cotillea... Por ejemplo, la coña que se traía con mi ropa interior, que siempre se la dejaba a Andrés en el armario.”

“[De especial tiene] su manera de entender la vida, y de tratar a cada becario que pasa por allí como si fuese un hijo... y el seguir acordándose de todos y cada uno de ellos años después, y gastarse su dinero llamando y enviando regalitos.”

“Pues es una persona muy entrañable, cariñosa, se hace querer, es divertida, irónica...Te trata desde el principio con mucha confianza, te deja bromear con ella, te hace sentir siempre muy a gusto.”

“Todo el personaje que representa, las comidas que prepara... el cariño que te da... [¿Cómo me ha ayudado?] Básicamente el preparar platos como el gazpacho o las torrijas que echas de menos y ella te los hace expresamente...También un día me cosió unos pantalones... me dijo que tenia lo bajos deshinchados y parecía un hippie.”

Algunas de las preguntas del cuestionario buscaban reflexiones sobre cuestiones de convivencia, de respeto, de tolerancia, de adaptación a las costumbres y de choques de tipo cultural: *¿Es tolerante? ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? ¿Ejemplos? ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque? Si vivías con ella, no todo serían rosas...¿Alguna “cosilla” especial de Fátima? ¿Cambiaste de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? ¿Y ella? ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima?*

Estas son algunas de las respuestas:

“...cuando se empeña en cebarme al mas puro estilo Fátima, puede resultar un poco agobiante. También puede darse que haya tenido un día pesado y no apetezcan extensas

conversaciones sobre gente que ni conozco. Pero por lo general, ningún problema”.

“Es muy tolerante. Por ejemplo en temas de relaciones amorosas y demás no es la típica marroquí tradicional de mente obtusa. Quizás le cuesta mas con la alemana, que por ser mas cerrada, la traga menos. Sobre todo le fastidia mucho q no coma lo q cocina! Cuando habla de temas de droga (kif), se parte el culo. Hay pocos temas tabú con ella”.

“Si que se adapta, sabe hacer una tortilla de patata buenísima, y hace pizza con jamón. Además es una autentica fan de la familia real española, jejeje. Que yo recuerde ningún choque, una relación muy estable”.

“[no le gusta] que no te comas todo lo que te pone en el plato (q no es poco), q te vayas de *macroviaje*, q la alemana deje los zapatos en la entrada, q venga el novio de la alemana a casa, q le timen en las tiendas...”

“Lo único que cambié (que yo sepa) es muchas veces dejar de hacer cosas personales por estar con ella, y hablar y hacerle compañía, que es lo que más apreciaba”.

“Yo la verdad es que me siento orgulloso de no haber tenido nunca ningún problema con ella, ni cambiaría nada de su actitud. Quizá algún malentendido acerca de su pasado o algo que no quedó claro.”

“Es muy abierta con todo el mundo aunque no lo conozca. Habla mucho, y eso pone en confianza (aunque a algunos puede llegar a saturarles, jeje).”

“Con los españoles si [es tolerante], al 100%, pero me acuerdo que siempre que hablábamos de pareja, a ella no le hacía gracia que pudiéramos tener alguna pareja no española (francesa, marroquí, etc..). Digamos que tiene un aprecio muy especial a los españoles. (de hecho eso al principio puso un problema con la alemana, que tenía unas costumbres totalmente diferentes a las del resto de los becarios (españoles) que había pasado por la casa, y eso jugó en contra de su relación con Fátima, aunque luego poco a poco yo creo que se fueron entendiendo bien. Una prueba de su tolerancia, a nivel general, es el buen trato que tuvo conmigo desde el principio, a pesar de tener el pelo largo, hecho que no es evidente para una persona marroquí y encima mayor”.

“Como ya he dicho, con los españoles no tiene ningún problema: sabe que bebemos alcohol y nunca nos lo ha reprochado. Me acuerdo la primera vez que íbamos a fumar *shisha* en casa (a la hora de comer) y se notó que a ella no le hacía mucha gracia, pero nada, lo aceptó

perfectamente, y de hecho lo volvimos a hacer varias veces más, sin problema”.

“[no le gustaba] Que una chica española se enrollara con un marroquí, que la inviten a un restaurante”.

“[L]e gusta meterse en todo. Yo le riño a veces y le digo que hablar mal de la gente le va a dar algún disgusto. Un día tuve una pequeña riña con ella pq decía cosas de la compañera de piso, que puede tuviera razón pero que no venían a cuento. Siempre le digo que debería ser más discreta. La verdad es que yo discuto con ella (en el sentido de decirle lo que se debe o no debe decir y cuando) y ha dado resultado. Por eso nos llevamos bien. Es cierto que es parte de la cultura marroquí de querer enterarse y hablar de todos. Otra cosa es que cocina demasiado y no hay manera de que entienda que no cocine tanto porque luego sobra comida. “Si es muy tolerante...lo que mas. Pese a que decía antes que se entera de todo, no se mete en lo que hagamos. Entiende que es nuestra casa y eso lo respeta totalmente. Entra y sale gente, novios, amigos etc. y no le da importancia, bebemos alcohol, se fuma etc. Pero tb es cierto que nosotros le damos mas libertad que una familia marroquí o española para la que pudiera trabajar”.

“Desde mi punto de vista es completamente tolerante, respeta cualquier cosa que a priori podrías pensar que le podrían alarmar (fumar, beber y todo eso...)”.

“No le gusta que la gente se vaya, que no guarden el contacto, que si vienen a Marruecos no le visiten.... No le gusta que critiques su cocina...”

“Quizás puede resultar a veces un poco repetitiva, por lo que estar con ella a diario no debe ser igual que verla semanalmente...”

“Es tolerante si, acepta que haya *jalufo* [cerdo] en casa, que se fume, se beba (es la primera en ofrecermela una cervecita cuando llego), no pone problemas porque haya “hombres” y esas cosas, no la ves rezando en casa, es feminista a mas no poder....”

“Nunca cambie nada [el mes que viví con ella], pero debo reconocer que de haberme quedado mas tiempo igual me habría sentido incomoda con ciertas cosas y habría cambiado mis hábitos pero no porque ella no sea tolerante sino porque al considerarla como mi “abuela”, hay cosas que no podría hacer con ella delante”.

Como podemos observar, las respuestas muestran en general a una Fátima tolerante y flexible que sorprende a todos por su apertura de mente respecto a

temas que nosotros como españoles pensamos son tabú aquí en Marruecos. Definitivamente, Fátima lleva a cabo una labor de mediadora cultural ayudando a romper tópicos sobre la gente de su país. Sin embargo, y esto es, cuanto menos curioso y tal vez se reduzca a una mera anécdota o a una cuestión de desagrado personal y no de prejuicio cultural, se pueden observar en los cuestionarios repetidas alusiones a una chica alemana. Su nombre es Suzanne, *La Largueta* como la ha apodado Fátima haciendo referencia a su altura. Por primera vez en casa de los becarios vive alguien de otra nacionalidad que no es la española y Fátima ha tenido algunos roces y últimamente no deja de *despotricar* (unas veces más cariñosamente que otras) contra ella. Suzanne tiene un novio marroquí, un chico que vende películas de DVD piratas en el barrio y que, como es natural, pasa mucho tiempo con Suzanne, durante el día, y ¡durante la noche! A Fátima no parece agradaarle mucho esta relación porque dice que el chico “es del barrio y la gente *habla...*”. “¡...En España también!” añadió irónica sabiendo que yo andaba preguntando mucho sobre su relación con los becarios, sobre las diferencias entre marroquíes y españoles, etc. Otra de las cosas que lleva mal de Suzanne es que tenga hábitos alimenticios diferentes, que coma poco, y en concreto, que no le vuelva loca lo que ella cocina...¡y eso es una gran ofensa para Fátima! Algunos opinan que estos choques son una cuestión personal, y sin lugar a dudas lo son, personal lo es todo a fin de cuentas; otros dicen que también entran en juego cuestiones culturales. Lo que está claro es que a Fátima le ha tocado abrirse a otras culturas y costumbres aparte de la española, y eso, le va ayudar a ser más tolerante de lo que pueda serlo ya.

Pensando en lo que significa estar integrado en una sociedad, se me vino a la cabeza, como a menudo, conocemos a un extranjero que, ya sea por su uso peculiar de la lengua—generalmente cómico—, o su desparpajo al usarla, o su conocimiento sociocultural y adecuación pragmática a los contextos, o por su lenguaje no verbal, o por su entendimiento y aclimatación a nuestras costumbres o por todo a la vez, que, a modo de cumplido pronunciamos frases del tipo, “*¡Este qué va a ser Irlandés... Este es ya español!*” o “*¿Tú? ¡Tú no eres española, tu eres marroquí!*” El hecho de despojar a ese extranjero de su nacionalidad es una forma de decir que esa persona se ha adaptado a admirablemente bien a nuestra cultura, que se

comporta como uno de nosotros, que se le acepta...Yo misma me sorprendí alguna vez pensando esto sobre Fátima así que decidí que sería interesante incluir en el cuestionario la pregunta *¿Parece “española”? ¿Sí? ¿No? ¿Por qué?*

“No parece en nada española, aunque tampoco marroquí”.

“Por el acento y las expresiones no parece, pero otros detalles como la forma de cocinar...al 100%. Yo creo que comunica en español pero guarda su toque personal marroquí, y eso la hace más atractiva”.

“Pues es mas bien apátrida... no parece realmente nada, es como una fusión de todo”.

“Parece marroquí aunque bastante moderna en sus comentarios y en su opinión sobre algunas

cosas, como los hombres, no sobre otras. Su cocina es española totalmente y buenísima!”

“No. Se nota en el lenguaje, en el acento, en a forma de comportarse, en la forma de vestir...en casa no lleva el pañuelo pero nada mas salir se lo pone y la chilaba”

“Los españoles somos tan distintos entre nosotros... no se, desde luego lo que no parece es marroquí”.

“Podría ser española, si”

“Un poco. No sabría decirlo”.

Cierto es que la pregunta es algo injusta, pues no es de fácil contestación si uno se pone a reflexionar seriamente sobre los que significa *ser español* o *ser marroquí*. Lo cierto es que la pregunta buscaba una respuesta espontánea: una *impresión*. Como podemos observar, hay un amplio abanico de *impresiones* que van desde el *sí*, hasta el *no*, pasando por el *no sé*, por el *a veces* y por el *mitad y mitad*. ¿Significa eso que ha adoptado ciertos aspectos de la cultura española sin renunciar a los de su propia cultura? Habría que ver si esa “españolidad” se manifiesta cuando está entre marroquíes. Quizás el hecho de que Fátima parezca española no es tan interesante como lo que podemos entrever de las respuestas sobre lo que la gente considera como rasgos definidores de la cultura: la ropa, la comida, el acento, el pañuelo...o incluso el reconocimiento de las diferencias dentro de la propia cultura...

Otra de las razones que justifica mi interés por Fátima como sujeto digno de estudio dentro del marco de la enseñanza/aprendizaje de español a inmigrantes es que, a pesar de haber residido casi toda su vida en Casablanca, existe, un paralelismo entre sus circunstancias personales y su proceso de aprendizaje de la lengua, y las circunstancias personales y el proceso de aprendizaje de la lengua de un inmigrante en el país de acogida. Fátima, al igual que muchos de los inmigrantes magrebíes que llegan a España, no está escolarizada ni alfabetizada en su lengua materna (a pesar, según cuenta en el documental, de la insistencia en que estudiara de *Madame Salvador*, una de

sus *patronas*); tampoco ha estudiado formalmente nuestra lengua sino que la ha aprendido, como la mayoría de los inmigrantes, de forma oral y por inmersión: “hablando” como apunta ella. En su caso, esta inmersión no ha tenido lugar en España, sino en el microcosmos que han constituido las casas de las familias españolas donde ha trabajado durante la friolera de 45 años (y este microcosmos incluye televisión en español, niños que hablan español, amigos de los padres españoles, familiares que visitan españoles, cocina española, temporadas en España durante el periodo vacacional de los niños, etc.) Dado que sus circunstancias son, en cierto modo, parejas a las de un inmigrante en España, su *interlengua* también presenta muchas de las características que presentaría la *interlengua* de un emigrado magrebí no escolarizado, no alfabetizado, que ha aprendido por inmersión y, por supuesto, por necesidad, en un entorno de trabajo que muy frecuentemente, en el caso de las mujeres, resulta ser el doméstico. Lógicamente un inmigrante recibe mucho más *input* al interactuar con españoles en la calle y vivir en un entorno donde absolutamente todo está en español, aunque no hay que olvidar que Fátima ha residido algunas temporadas en España y que es posible incluso, que Fátima haya interactuado con españoles mucho más que algunos inmigrantes en España. Puede ser el caso de muchas señoras que emigran a España para estar con sus hijos inmigrados, y que salen de casa solo para hacer las compras, las cuales realizan muy a menudo, en establecimientos de compatriotas.

Un breve análisis de las competencias generales y comunicativas de Fátima, nos puede ayudar a identificar las áreas que más dificultad entrañan a un aprendiente de sus características—bien podría ser, como hemos dicho, un inmigrado—pero también y quizás más importante, a identificar todo *lo que sí sabe*, todo el conocimiento sociocultural y pragmático que posee y que la ayuda a integrarse permitiéndole manifestar su *yo*—su picardía, su sentido del humor, su sensibilidad, etc.—en el “código cultural” que nosotros “entendemos”.

¿Cómo es pues ese habla tan característico de Fátima? Aquí tenemos algunas impresiones de los becarios:

“Tiene acento andaluz y expresiones andaluzas...un puntazo y dice muchos tacos”.

“Mezcla el árabe con el español y tiene un lenguaje propio de la picaresca literaria”.

“Es muy graciosa su forma de hablar. No conjuga bien los verbos y utiliza el verbo echar para todo tipo: VOY A ECHAR LA CAMA...jiji”

“Tiene una manera muy curiosa de expresarse sobre todo por la pronunciación y porque mezcla palabras en español con palabras en francés y las estructuras de las frases en ocasiones son chocantes”.

“Nari, nari, nari – wili, wili, wili, donde esta wili? Esta en madrid! – meskina... – esta maboula! –

wili wili hshuma - toy vieja yo, nari – te va acordar, tu vienes no hay comida – cul cul culshi, zit zit, shuf! - hay lentejas de la vieja, si lo quieres lo tomas, si no la dejas. Me hacen gracia las “mendras” jeje. Y así unas cuantas mas”.

“Imposible enseñar algo a una mujer de 60 y pico años que ya domina expresiones como “chocho caliente”, en tal caso me habría enseñado ella a mi.”

“*Bicho malo nunca muere, me enervio y me monta la sangre a la cabeza*, a los chicos a veces les dice *si reino* porque a las chicas dice *qué tal reina*.”

“No utiliza muchas conjunciones y preposiciones... habla en plan indio gracioso”.

¿Y se la entiende?

“Se le entiende pero a veces se lía y no sabes si lo que dice es de hoy ayer o hace un año ni de quien está hablando.”

“Al principio no mucho, pero era sobre todo porque habla muy rapido”.

“A menudo no.”

“Si, muy bien”.

“Perfectamente”.

“A veces me cuesta un poco pero si le dices q te lo repita, lo hace y generalmente se le entiende bien. Por lo general, sin problema”.

“A veces me cuesta entenderla.”

“Me costó un poco al principio e incluso ahora en ocasiones me pierdo un poco pero si, se entiende bien.”

Coincide que las personas que menos problemas de comprensión manifiestan son las que más contacto han tenido/tienen con Fátima, bien porque viven con ella, bien porque la visitan a menudo. Aún así, es cierto que, aunque la comunicación sea por lo general fluída, si nos paramos a analizar con detenimiento su discurso observamos que, desde el punto de vista de la competencia lingüística, su *interlengua* presenta errores que, sumados, dificultan la comprensión:

ERRORES

- ¿Dónde está [estabas] tu?
- No sabe contar dinero ni nada...
- la máquina cuan tu uvre l'agua...
- porque lo ha tocao ese que l'arregla et.to y la dejao así como alguien que *le sifle* [que silva]
- ¡Ahora le lavo yo!
- El (elle>ella en francés) dice que hay ratón aquí
- Sí...antes que se va susana
- le dice yo “¡Mary! ¿Cómo estás hoy?”
- sí, si guanta [aguanta]...porque pica la gente
- Mme López...la primera que yo trabajé cuan yo jóven
- diez años yo me quedo con ella a Madrid
- la gente que tiene *vacances* no trabaja...
- le salir fuera
- como dice amiga de Susana, Sarna con gusto no pica...

- ¡Fátima! ¡Ep.pera que et.toy a coger sol por poner morena!
- no quiere que se levantar
- catorce años yo quedo con Madame Salvador. Ella habla francés y me explique cosas
- Me hecho una señora una amiga, muy buena muy buena, va a su casa, ma lleva la mía, y venga a buscarme.
- Ella quiere que yo estudia. Com yo jóven, no quiero. Yo no quiero. Can yo le cabe yo salir fuera. Si yo estudiado mejor... con su niño...
- Yo no quiero dejar mi madre y mi marido también
- Ella faire la guerra con la Marche Verte y se ha ido.
- ...y dice Laurita, pobrecita, una niña que yo le cuido, “yaya sabe muy bien español”, dice ella...
- Después con la visa se ha ido tres veces .
- ...porque no me gut.ta la plaza que ma llevao...
- No puede coger a la vieja sola...
- Como yo tengo maní con los niños y tal yo contenta y ta ta ta...
- Y yo et.toy voy a ponér loca
- Y yo dicho a mi hermano: ¡Yo voy! ¡No quiere quedar, no quiere dinero!
- Todo por comer
- ¡Así se quedamos hasta las once!
- Yo et.toy harta, ya, me pone loca y dicho mi hermano llámale y dile dicho a mi algún muerto así ella me manda [a Marruecos]
- Después, se ha ido yo con ella
- Rocío está España
- Yo quiere que volver
- *Mais* cuando se va se no se acuerda nada de mi toda la gente
- No hay nadie a su casa
- Eso es que estudiando la gente grande ¿no?
- No sabe contar dinero ni nada
- Está española, está de Tánger
- ¡Yo no tiene cumpleaños!
- Tas robao huevo a mi
- Ma mostré lotro día li hi dicho hijo de puta un días voy a coger a ti te mato

Fátima es competente en tres idiomas: francés, árabe y español y por lo tanto su *interlengua* presenta transferencias lingüísticas. Tiene problemas con la flexión verbal: confunde las personas y los tiempos y sobre-utiliza el infinitivo y el presente. Los pasados, o los sustituye por un presente o no hace una distinción sistemática entre pretérito perfecto/indefinido/imperfecto; al ser la narración una de las macroestructuras discursivas que más utiliza, estos errores hacen que en ocasiones resulte cansado el seguimiento de la anécdota. Las preposiciones las confunde o las evita en especial *por* y *para* dada su alta frecuencia de uso. Muy a menudo confunde también el gerundio con el participio. Comete errores con los auxiliares ser/estar. Utiliza el presente de subjuntivo pero no tiene sistematizados sus usos. Fátima es arriesgada y se atreve con las estructuras subordinadas pero le crean dificultad (y al oyente también). Tiene dificultades con la colocación de los pronombres en general. Antepone el artículo determinado “le” del francés a muchos infinitivos y sustantivos...

¿Cómo suple Fátima esa carencia de conocimientos lingüísticos que hemos apuntado anteriormente? ¿Por qué la entendemos y nos parece tan

adecuada a pesar de, como se diría vulgarmente, *las patadas que le da a la gramática*? Lo cierto es que Fátima por haber trabajado y convivido con españoles 45 años, posee como parte de sus *competencias generales*, de su *conocimiento declarativo*, de su *saber*, un amplio conocimiento sociocultural que, junto con su (admirable/muy aceptable) nivel de *competencia pragmática y sociolingüístico* hacen que su discurso sea, en líneas generales, muy adecuado.

Tratamos estas subcompetencias juntas pues es difícil en ocasiones establecer las barreras entre los elementos que conforman cada una de estas disciplinas dentro de la lingüística aplicada. Lo que es indiscutible es que estas dos competencias están relacionadas y que, como apunta Gutierrez (2004),

[c]on la pragmática, la sociolingüística, la etnolingüística, la semiótica, etc., nace la conciencia de que hablar no consiste solamente en articular enunciados gramaticales, de que el proceso de aprendizaje de una lengua no se limita al estudio de las reglas morfológicas, sintácticas, a la adquisición del léxico, [...] ni a la automatización de estructuras [...]. El descubrimiento de nuevos territorios generó la conciencia de que enseñar una lengua era una tarea compleja que trascendía las fronteras de la gramática y de la competencia lingüística. El nuevo dominio, la competencia comunicativa, imponía una nueva deontología comunicativa que sumaba a las conocidas reglas de la gramática nuevos principios que nos obligaban a saber construir y comprender:

- *mensajes con sentido*, es decir, enunciados cuyo contenido sobrepasa la literalidad lingüística.
- *mensajes coherentes* con el resto de las partes de un mismo texto, así como con el género del discurso que se adopte.
- *mensajes adecuados* a los interlocutores, al nivel de lengua, al género, al ámbito cultural, a los caracteres particulares de nuestro interlocutor. Este mandamientos de adecuación incorpora principios sociolingüísticos (niveles de lengua), socioculturales (cortesía, etc.), pragmáticos (cooperación, etc.) discursivos etc.
- *mensajes efectivos o eficaces*

(Gutierrez: 535).

Lourdes Miquel hace patente también esta relación interdisciplinar y su importancia en la concepción del enfoque comunicativo:

El enfoque comunicativo nace como resultado del trabajo de muchas disciplinas—de la lingüística del texto a la pragmática pasado por la etnografía y la sociolingüística, entre otras--, que han ido concibiendo la lengua como una herramienta de comunicación dotada, también de unas reglas supraoracionales

que permiten a los hablantes actuar con ella. Esa actuación tiene que ver con el conocimiento tanto de las convenciones lingüísticas como de las convenciones comunicativas que los hablantes poseen para crear y mantener la cooperación (Gumperz, 1982^a). En esta concepción prima, pues, el criterio de *actuación*: el análisis de los comportamientos, de las rutinas, de los roles, es decir, todo aquello que implica el uso lingüístico en un contexto social (Saville-Troike, 1989:23) [...] Directa e íntimamente relacionado con el concepto de uso, se plantea (desde las aportaciones de Grice, 1975:511-529) el concepto de adecuación. El hablante, más allá del uso formalmente correcto de la lengua, sabe cómo utilizar esos recursos y convenciones que esa misma lengua le proporciona para manejarse adecuadamente en todas las situaciones de uso que se le presenten. Un hablante no conoce sólo las lenguas del código, sino que también conoce los principios que le permiten usarlo de modo adecuado—o voluntariamente inadecuado—en cualquier situación de comunicación.
(Miquel (2004): 510.)

Así pues es difícil referirse al componente sociocultural sin recurrir a conceptos de índole pragmática—actos de habla, intención del hablante, contexto—al igual que resulta complicado explicar las implicaturas de un enunciado sin hacer alusión al conocimiento compartido del mundo y de las convenciones sociales. Esto es así porque “una actuación comunicativa es adecuada cuando no sólo es correcta desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el punto de vista sociocultural y contextual” (Miquel, 2004:513).

Según el diccionario de términos clave de ELE, se entiende por pragmática

la disciplina cuyo objeto de estudio es el uso del lenguaje en función de la relación que se establece entre enunciado-contexto-interlocutores. Dicho de otro modo, la pragmática se interesa por analizar cómo los hablantes producen e interpretan enunciados en contexto; de ahí que tome en consideración los factores extralingüísticos que determinan el uso del lenguaje, a los que no puede hacer referencia un estudio puramente gramatical, tales como los interlocutores, la intención comunicativa, el contexto o el conocimiento del mundo. De este modo, la pragmática analiza por qué el destinatario de un enunciado como [*ya le llamaremos*] emitido por una empresa de selección de personal, puede interpretar tanto que será seleccionado como lo contrario, según sea el conocimiento del mundo de dicho destinatario así como, por ejemplo, la entonación y la información no verbal transmitida por el emisor. En este sentido, se dice que los interlocutores poseen información pragmática, entendiendo como tal el conjunto de conocimientos, creencias, supuestos, opiniones, etc. de un individuo en una interacción oral concreta (http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/default.htm).

Este conocimiento del mundo, esta interpretación del contexto regida por conocimientos socioculturales, nos condicionará en la elección del tipo de enunciado con el que se llevará a cabo un determinado acto de habla. Es decir, el conocimiento de la cultura se manifiesta lingüísticamente en actos de habla *adecuados*, y todo acto de habla, unidad de análisis pragmático, requiere de un conocimiento sociocultural para conseguir esa adecuación. Así pues, de acuerdo con Lourdes Miquel,

[e]l componente sociocultural—haciendo una síntesis personal de las muchas definiciones que se manejan—es donde se concentran todos los elementos que rigen la adecuación: es el conjunto de informaciones, creencias y saberes, objetos y posiciones de esos objetos, modos de clasificación, presuposiciones, conocimientos, y actuaciones (rituales, rutinas, etc.), socialmente pautados que confluirán en cualquier actuación comunicativa y que harán que esta sea adecuada o premeditadamente inadecuada (Miquel,2004: 513).

Dentro de los ámbitos que componen el conocimiento sociocultural según el *Marco de referencia*, quisiéramos destacar el lenguaje corporal o paralenguaje puesto que el formato audiovisual permite precisamente eso, captar los gestos, las distancias, los ruidos, las miradas...Por paralenguaje entendemos,

(1) los elementos extralingüísticos: gestos, expresiones faciales, posturas, contacto visual, contacto corporal, proxemia, quinesia; (2) los sonidos extralingüísticos: una serie de elementos vocales no lingüísticos, que se producen con los mismos órganos del aparato fonador humano, pero que no son considerados parte del sistema verbal. Incluyen los *indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales*, es decir, el llanto, la risa, un suspiro, un grito, el carraspeo de la garganta o un bostezo o los *elementos cuasi-léxicos* que incluyen las vocalizaciones y las consonantizaciones convencionales. Estos elementos poseen un contenido léxico bastante vago, pero tienen gran valor funcional. Algunos de estos elementos cuasi-léxicos son la mayoría de las interjecciones y de las onomatopeyas, algunas emisiones sonoras del tipo chistar, roncar o gemir y otros muchos sonidos que se utilizan convencionalmente con valor comunicativo (*Hm...* de asentimiento); y (3) la cualidad prosódica: la calidad de la voz, el tono, el volumen, la duración, el ritmo, el acento, el timbre, la intensidad, además de ser fonológicamente relevantes en el ámbito estrictamente lingüístico, son considerados elementos paralingüísticos. Son cualidades físicas del sonido y nos pueden indicar el sexo, la edad y determinados estados físicos (un resfriado) o anímicos (nerviosismo) del interlocutor. Del mismo modo, pueden determinar la información del enunciado o matizarla, así, por ejemplo, dependiendo del tono con que se emita el enunciado [*ya están aquí*] podemos expresar alegría, sorpresa, desilusión, etc. (http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/default.htm).

Es por esto que el documental de Fátima resulta enriquecedor: es un corpus de paralenguaje—o al igual que usamos el concepto de *interlengua*, tal vez debiéramos decir un corpus de *interparalenguaje*: es decir, Fátima es marroquí, y como tal, el paralenguaje del que hace uso está cerca del que hacemos los españoles dado que las dos son culturas de contacto; sin embargo existen diferencias y, curiosamente, al ver a Fátima desenvolviéndose, se pueden reconocer en ella muchos gestos, sonidos, etc., que personalmente caracterizaría como “muy españoles”. Aquí tenemos algunos ejemplos del documental:

- Toda la gestualidad del saludo cuando llegamos a la casa: besos, abrazos, proxemia...
- Indica que ella es bicho malo *hasta el final*: con las dos manos hace el gesto de que algo ha terminado, se ha acabado.
- Hace una pequeña reprimenda a Fred, el cámara, porque ha lavado el vaso. Levanta el brazo con energía diciendo *¡Déjalo!* con tono casi enfadado.
- Al contar que fue Mme. López quien le enseñó la expresión de “bicho malo nunca muere” dice: *Le dice yo “¡Mary! ¿Cómo estas hoy?” “¡Bah!”* Simula la respuesta de Mary y levanta la mano con energía, dirigiéndola hacia arás a la altura del hombro emitiendo un sonido parecido a *¡bah!* pero más gutural y saca la lengua expresando desinterés *¡Bicho malo nunca muere!*
- Levanta los hombros para indicar desinterés o indicar que algo no le importa o le da igual. La expresión facial más típica de Fátima cuando realiza este gesto es sacar la lengua o usar el expletivo *¡bah!*
- Al hablar de cuando la enviaron a Ibiza indica la lejanía en el espacio levantando el brazo y señalando hacia adelante o hacia arriba para ilustrar la distancia.
- Cuando dice que estaba harta de cuidar a la señora vieja indica su hartazgo levantando la mano y acercándola hacia la cabeza.
- Cuando cuenta que estuvo desde las siete a las once con la señora vieja sentada en el servicio levanta el brazo y señala hacia adelante o hacia arriba para indicar la larga duración de ese período de tiempo.
- Gesto para decir adiós. Cuando cuenta que se fue de Ibiza porque no le gustaba cuidar a la suegra de una de sus patronas, dice: *¡Bye bye ehp.paña!* Haciendo un gesto de “adiós”.
- Indica dando una patada en el aire, que nadie la quiere mientras dice irónicamente *¡A la mierda Fatimita!*
- Saca la lengua cuando hace una broma y arquea las cejas señalando con la barbilla a la persona de la que se ríe o a quién se la hace.
- Mueve la mano como si fuera a darnos un azote para expresar de manera cómica que estamos haciendo algo inadecuado o siendo “malos”. La expresión que acompañaría a este gesto sería: “¡te voy a dar...!”. Fátima lo acompaña de una mirada fija y bien una sonrisa irónica o frunciendo el ceño para fingir enfado.

- Cuando dice alguna palabrota y se da cuenta de que está la cámara, expresa vergüenza riéndose y tapándose la boca o la cara. En este caso *suele acompañar el gesto de sonidos extralingüísticos marroquíes: ¡neri, neri, neri! o ¡willy, willy, willy!*
- Alterna el gesto marroquí con el español que indica locura. Muchas veces lo acompaña de la expresión marroquí “¡Mabula!” que significa “¡loca!”.
- Gestos para indicar gordura y altura.
- *Su suegra así sentada, así callada, y yo también todo el día así:* Emula la posición de la señora a la que cuidaba y la suya.
- Gesto para indicar que hace fotos con una cámara acompañado del sonido “¡clic!”.
- Gesto de amenaza cuando habla del portero. Señala con el dedo índice al supuesto portero como se hace en España, pero en vez de mover el dedo índice repetidamente y arquear las cejas al expresar la amenaza, hace un gesto más marroquí que implica un movimiento similar pero con la mano y los dedos.
- “¡Ay!”: Para expresar dolor cuando se pincha con la aguja.
- “¡Uf!” o “¡Buf!”: Para expresar lejanía en el tiempo
 - o Bárbara: ¿Cuándo aprendiste español Fátima?
 - o Fátima: Aquí
 - o Bárbara: Si pero cuándo...
 - o Fátima: ¡Uf! [gesto indicando “hace mucho tiempo”]
- “¡Uf!” o “¡Buf!”: Para expresar lejanía en espacio. Lo acompaña de gesto con la mano para indicar lo lejos que estaba Ibiza.
- ¡Bah!: Para quitar importancia por haberse ido de España porque así pudo cuidar de su madre y verla antes de morir. Para expresar también desprecio hacia la patrona por pensar que se quería escapar.
- “¡Uf!”: para expresar cansancio: *¡Porque et.ta, buf, todo los días sentada!*
- “Au, au”: Onomatopeya del ladrido del perro. No dice “guau”.
- “¡Ohhhh!”: Con tono cariñoso para indicar que se acuerda de algo o de alguien agradable, en este caso Rocío. A continuación dice que quiere verla.
- “¡Ayyyyy!”: Con tono agudo y cariñoso para expresar su alegría al ver a Silvia.
- “¡Ole!”: Con tono agudo y cariñoso para expresar su alegría al ver a Silvia
- *¡Toma todoooo!*: Cuando ofrece gazpacho y dice que nos lo bebamos todo alarga la duración de la “o” para insistir en su ofrecimiento y que no nos de vergüenza terminárnoslo.
- *la primeeeera que yo trabajé cuan yo jóven:* Cuando explica quién es Madame López alarga la duración de la “e” para indicar lejanía en el tiempo.
- *¡No me quiere nadie!*: Tono quejumbroso emulando el llanto para quitarle importancia a la queja una vez expresada y darle un toque de humor.

- ¡Noooo...no está! ¡El ha volver ¡Ta a bilbao!/: Cuando yo le digo que Ander—un becario— no la ha llamado porque está en China y no porque no se acuerde de ella, Fátima responde utilizando un tono mas grave, con la boca más cerrada y como de niña pequeña que indica que lo que dice el interlocutor, es decir yo, es falso y que no se queja de vicio.
- ¡Sée! Cuando le pregunto si está bien en casa de los becarios el tono del “Sí” y el gesto que lo acompaña expresan “bueno, si, no está mal”. El tono es mas bajo, la /i/ se arrastra y se convierte en /e/ y sacando los labios a la francesa.
- ¡Ssss!: Para decir “Sí” cuando se habla de una cantidad alta (de tiempo, de gente, etc.). Juntando los labios como para decir “shhhh” arqueando las cejas y moviendo la cabeza de arriba abajo y emitiendo a veces un leve silbido.

Pasemos a la competencia sociolingüística: de acuerdo con el *Marco de referencia*, “comprende el conocimiento y las destrezas necesarias para abordar la dimensión social del uso de la lengua. Como se destacó respecto a la competencia sociocultural, puesto que la lengua es un fenómeno sociocultural, gran parte de lo que contiene el *Marco de referencia*, respecto a este ámbito, resulta adecuado para la competencia sociolingüística. Los asuntos tratados aquí son los que se relacionan específicamente con el uso de la lengua y que no se abordan en otra parte: los marcadores lingüísticos de relaciones sociales, las normas de cortesía, las expresiones de la sabiduría popular, las diferencias de registro, el dialecto y el acento. Daremos algunos ejemplos de los tres primeros:

Los marcadores lingüísticos de relaciones sociales:

Como apunta el *Marco de Referencia*, “naturalmente, estos marcadores difieren ampliamente según las distintas lenguas y culturas, dependiendo de factores tales como a) el estatus relativo, b) la cercanía de la relación, c) el registro del discurso, etc”. Estos incluyen, entre otros:

Uso y elección del saludo:

- al llegar a un sitio, por ejemplo: *Hola, buenos días...*;
- presentaciones, por ejemplo: *Encantado, ¿cómo estás?...;*
- despedidas, por ejemplo: *Adiós, hasta luego, hasta mañana...*

Uso y elección de formas de tratamiento: Fátima utiliza sobre todo un registro informal y muy familiar.

- Formal
 - Cuando habla de sus patronas no dice *señor o señora*, sino que *Madame*, como en francés.

- En un momento dado habla de uno de sus patrones y lo llama Doctor.
- A veces dice “el Señor que se llama Ian...”
- Familiar:
 - A los becarios les llama “reino” y “reina”.
 - Usa diminutivos de los nombres: Susi (a Susana)
 - Inventa apodosos dándoles un matiz afectuoso o irónico por medio del diminutivo: *Jalufita* (que significa “cerdita” para dirigirse a Rocío que siempre se mancha) y *La largueta* (a la becaria alemana que es muy alta).
 - insulto ritual, por ejemplo: *idiota*, *tonto* (a menudo de forma cariñosa).
- Uso y elección de interjecciones y frases interjectivas: *¡Quésesto!* *¡’Ta loca esta mujer!* *¡Ya.ta!* *¡Ole!*

De acuerdo con el *Marco de Referencia*, “las normas de cortesía proporcionan una de las razones más importantes para alejarse de la aplicación literal del «principio de cooperación» Varían de una cultura a otra y son una fuente habitual de malentendidos interétnicos, sobre todo cuando las normas de cortesía se interpretan literalmente”.

Cortesía «positiva»

- Mostrar interés por el bienestar de una persona:
 - Fátima me pregunta para iniciar la conversación, *¿Y cómo está tu familia? ¿Todo bien?*, en España es más común como preguntar por uno mismo, *Bueno Fatimita, ¿y tú qué tal?*, que por la familia. Eso se suele hacer más adelante en la conversación. Preguntar por la familia es típicamente marroquí.
 - Cuando Silvia y Susana llegan a la casa para comer, le pregunta a Silvia por su abuela a quien conoce y a quien esperaba porque se suponía que iba a ir a Casablanca Al decirle Silvia que está malita, se preocupa por ella:

Fátima: ¿Dónde está mi abuele?

Silvia: No ha venido porque está malita

Fátma: ¿porqué? Yo la espere...¡Pobrecita!
 - expresa afecto por Macarena, que tanto la cuida con expresiones como: *¡Pobrecita!* *¡Mi niña!* *¡Es mi niña!*
 - Como se puede observar en el documental, demuestra su hospitalidad ofreciendo siempre bebida y comida.
 - Manda regalos a los becarios como apunta Susana en el cuestionario.
- Cortesía «negativa»; por ejemplo:

- evitar el comportamiento amenazante (dogmatismo, órdenes directas, etc.);
- expresar arrepentimiento, disculparse por comportamiento amenazante (corrección, contradicción, prohibiciones, etc.);
- utilizar enunciados evasivos, etc. (por ejemplo: *Creo que...*, preguntas cortas de confirmación, etc.).
- Uso apropiado de *por favor*, *gracias*, etc.
- Descortesía (incumplimiento deliberado de las normas de cortesía); por ejemplo:
 - Brusquedad: hay un momento en el documental en el que Fátima le dice a Fred, que es francés, que puede fumar dentro de la casa, que no hace falta que salga a la terraza. Le está dando permiso, o de hecho, le está diciendo que se sienta en su casa, que no se levante de la mesa. Pero expresamente lo hace de forma brusca, usando un imperativo y elevando el tono hasta hacerlo casi un reproche, y levantando la mano casi amenazadoramente; en efecto una de nuestras formas de expresar cortesía es siendo fingidamente descortés o bruscos; es decir nuestra forma de persuadir a alguien para que se sienta como en casa puede ser fingiendo enfado cuando alguien manifiesta un *exceso de cortesía* (como puede ser levantarse de la mesa para fumar fuera).
 - expresión de desprecio hacia el portero: uso adecuado de lenguaje vulgar (tacos)

Las expresiones de sabiduría popular

Según el *Marco de Referencia*, “estas fórmulas fijas —que incorporan a la vez que refuerzan actitudes comunes— contribuyen de forma significativa a la cultura popular. Se utilizan a menudo, por ejemplo, en los titulares de los periódicos. El conocimiento de esta sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural”. Incluye:

- Refranes
 - *Bicho malo nunca muere*
 - *Sarna con gusto no pica*
 - *Lentejas de la vieja si lo quieres lo comes y si no lo dejas.*

Expresiones de creencias:

- Si tienes hipo es porque le has robado los huevos a alguien: *Ha robao huevo a tu madre tonce t'antrao hipo. Ese le dice Madame López...¡Tas robao huevo a mi...!*

Diferencias de registro:

De acuerdo con el MCRE, “El término *registro* se utiliza para referirse a las diferencias sistemáticas existentes entre las variedades de la lengua utilizadas en distintos contextos”. Fátima se desenvuelve habitualmente en un contexto de familiaridad, y por lo tanto los registros que más domina son el informal y el familiar. De acuerdo con el MCRE, “Se debe tener cierta precaución al utilizar registros más formales o más corrientes, ya que su uso inapropiado puede provocar una interpretación errónea y, en su caso, el ridículo. Lo cierto es que Fátima controla el registro informal a tales niveles que es capaz de utilizar palabrotas adecuadamente.

La competencia pragmática, de acuerdo con el *Diccionario de términos clave de ELE* (http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/default.htm) tiene que ver

con el uso funcional de los recursos lingüísticos (producción de funciones de lengua, de actos de habla) sobre la base de guiones o escenarios de intercambios comunicativos. También tienen que ver con el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia. Respecto a este componente, incluso más que en el caso del componente lingüístico, apenas es necesario resaltar el gran impacto que ejercen las interacciones y los entornos culturales en el que se desarrollan las mencionadas capacidades.

Según el *Marco de referencia*, las competencias pragmáticas se refieren al conocimiento que posee el usuario o alumno de los principios según los cuales los mensajes:

- a) se organizan, se estructuran y se ordenan («competencia discursiva»);
- b) se utilizan para realizar funciones comunicativas («competencia funcional»);
- c) se secuencian según esquemas de interacción y de transacción («competencia organizativa»).

Por cuestiones de espacio en este trabajo nos limitaremos a describir la competencia pragmática de Fátima con ejemplos de su discurso. Para una definición detallada de cada una de las subcompetencias de la competencia pragmática, consultar el *Marco de referencia*.

El discurso de Fátima es altamente biográfico: cuenta numerosas historias y anécdotas de su vida y rememora su juventud. Analicemos la anécdota del portero pues resulta interesante por varias razones: en primer lugar, se olvida de la cámara,—al final de la historia se avergüenza cuando se da cuenta de que la cámara está ahí—en segundo lugar, tiene interlocutores,—

Susana, en principio y también Fred y yo—y, en tercer lugar, la anécdota, aparte de estar relacionada con el día a día tanto de Fátima como de Susana—no sólo rompe tópicos respecto a la supuesta *sumisión* o *recato* de la mujer marroquí, por ejemplo, sino que dice mucho sobre el entorno sociocultural marroquí, sobre la visión del mundo de Fátima, sobre su carácter, su sentido del humor, sobre los estereotipos compartidos entre españoles y marroquíes sobre los franceses...

Fátima: ¿tu le sé que hoy el portero que le echa la puerta se pasa las niñas así, la barriga al aire, il le fais “clic” y il le fait le foto?

Bárbara y Susana [se superponen] ¿Ha hecho una foto? / ¿el portero?

Fátima: por una niña, dos niñas gordas con culo así [gesto] y el...así el ombligo al aire [gesto] y el le ha quedao a la puerta y así “chic” las niñas que pasan...

Susana: es que no nos gusta el portero

Fátima: ¡Y ami no me gut.ta tengo la foto mía también con la chilaba y el pañuelo!

Susana: ¿Te ha hecho fotos a ti también?

Fátima: ¡Sí! Muchos...ma mostré lotro día li dicho: “¡hijo de puta un días voy a coger a ti te mato!”.

[breve silencio. Susana se rie]

Susana: ¡Qué exagerada que es!

[Fátima se acuerda de la cámara. Se tapa la cara y se rie]

Fátima: ¡willy, willy, willy!

Bárbara: ¿Eso le dijiste Fátima? ¡Eres una macarra Fátima! ¡Eso es macarra!

[Se tapa la cara. Hace el gesto con la mano de “te voy dar” y me mira a mi y a Fred]

Fred [riendo]: ¡No entiendo, no entiendo!

Susana: ¡No entiende Fátima...que es francés! [haciendo referencia a un comentario anterior]

Fátima [riendo]: francés si...

Barbara y Susana: los franceses no entienden...

Fátima: los franceses no entienden...[mirada y gestos irónicos como diciendo “sí, seguro...”

Como ejercicio, resulta interesante leer el texto y luego ver la secuencia en el documental; es una manera de apreciar el papel que juega el paralenguaje en la comprensión. En lo que respecta a la organización del texto, podemos decir que Fátima conoce las normas de organización de la información de la comunidad relativas a dichos textos; es decir, sabe cómo se cuentan las anécdotas y como se narran las historias. Fátima marca el inicio de la anécdota llamando la atención del oyente y tratando de despertar su curiosidad: *¿tu le sé que...?* En otras ocasiones utiliza *¿sabes que...?*. A continuación expone brevemente lo que quiere contar—que el portero hace fotos a las chicas y a ella también—y tras la aclaración y “puesta en contexto” de Susana para incluirnos en la conversación a Fred y a mi informándonos de que ni a ella ni a Fátima les gusta el portero, Fátima recalca su desagrado añadiendo que a ella también le había hecho fotos. Tras la expresión de sorpresa de Susana por medio de una

pregunta, Fátima narra como le ha amenazado haciendo uso del estilo directo—como solemos hacer los españoles (y más cuando lo que se transmite es una amenaza)—y, aunque con errores gramaticales, de la fórmula adecuada: *¡hijo de puta, un día [de estos] te cojo y te mato/te voy a coger y te voy a matar!*

Las escalas ilustrativas del *Marco de Referencia* están disponibles para los siguientes aspectos de la competencia del discurso: la flexibilidad del discurso, el turno de palabra, el desarrollo de descripciones y narraciones, y la cohesión y la coherencia. En nuestra opinión, éstas son las que corresponden al nivel de Fátima:

- flexibilidad ante las circunstancias: B1, es decir, utiliza una gran diversidad de elementos lingüísticos sencillos con flexibilidad para expresar gran parte de lo que quiere. Adapta su expresión para abordar situaciones menos habituales e incluso difíciles.
- turno de palabra: B1
 - Inicia, mantiene y termina conversaciones sencillas cara a cara sobre temas cotidianos o de interés personal. Interviene en debates sobre temas cotidianos utilizando una frase apropiada para tomar la palabra.
 - Interviene adecuadamente en debates utilizando los recursos lingüísticos apropiados para ello. Inicia, mantiene y termina el discurso adecuadamente haciendo un uso eficaz de su turno de palabra.
- desarrollo de descripciones y narraciones: B1
 - Realiza con razonable fluidez narraciones o descripciones sencillas, mediante una secuencia lineal de elementos.
- coherencia y cohesión: B1/B2
 - B1 Enlaza una serie de elementos breves, concretos y sencillos para crear una secuencia cohesionada y lineal.
 - B2 Utiliza un número limitado de mecanismos de cohesión para enlazar frases y crear un discurso claro y coherente, aunque puede mostrar cierto «nerviosismo» en una intervención larga.

En lo que respecta a la competencia funcional de Fátima, y sin entrar en demasiados detalles, a continuación tenemos algunos ejemplos de actos de habla representando microfunciones¹ que demuestran el alto nivel de Fátima en lo que a esta subcompetencia se refiere:

¹ Las **microfunciones** son categorías para el uso funcional de enunciados aislados (generalmente breves), normalmente como turnos de palabra de una interacción.

Hacer una petición

- Usando el diminutivo y la voz impersonal para atenuarla: *Hay que comprar agüita Susana*
- Por medio de una exclamación: *¡Ay mis gafas!*
- Haciendo una repetición del imperativo y utilizando el diminutivo para atenuar: *¡Abre, abre un poquito!*

Quitarle importancia a una experiencia negativa que se acaba de contar:

¡Mejor! Así yo puedo estar con mi madre e mi marido...

Quejarse y conmovir al hablante (uso del diminutivo/tono quejumbroso):

Yo soy solita. No me quiere nadie... ¡No me quiere nadie!

Persuadir:

¡Déjalo! ¡Ahora le hago yo!

Repetición para indicar al interlocutor que algo ya se había mencionado anteriormente (...ya te lo he dicho antes):

Bárbara: ¿Dónde?

Fátima: A Madrid, a Madrid...

Expresar hartazgo; quejarse:

¡Y yo t. toy harta ya! ¡Me pone loca!

Dar permiso (cuando ibamos a grabarla)

¡No pasa nada! ¡No pasa nada! Podéis grabar a la vieja..

Transmitir que ya se sabe algo o que se ha recordado:

¡Ah si ya lo sé!

Reaccionar ante un cumplido quitándole importancia:

B: Siempre me ha parecido increíble cómo has aprendido español

F: *[se ríe]* Sólo hablar le cosas de la cocina, ya está, no hablo tanto...

Corregir:

¡No! ¡Eso [fue] al primero de todo!

Expresar afecto y cariño:

- diminutivo: *¡Martita, pobrecita!*

Llamar la atención y pedir información sobre algo:

¡Eh! ¡Barbara! ¿Et.to?

Quejarse expresando ironía por medio del diminutivo

¡A la mierda Fatimita!

Amenazar

El otro día li hi dicho, "hijo de puta, un días voy a coger a ti te mato..."

Expresar inseguridad y pedir confirmación/verificar una información:

Bárbara: *¿Tú sabes que soy profe de español?*

Fátima: *Si...del colegio ¿no?*

Para finalizar esta memoria, memoria de una memoria (la de Fátima), dos pensamientos. El primero de Lourdes Miquel,

[t]oda la cultura [será] como una sección de un tronco de un árbol. La parte central, la que conforma y constituye el árbol, por donde transcurre la savia que lo nutre, sería la cultura directamente relacionada con la lengua, la que conformaría el componente sociocultural, la parte de compartida por todos, mucho más estable en el tiempo, y que debe ser objeto prioritario del proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. En esa cultura esencial se encuentra todo el conocimiento que permite hacer un uso efectivo y adecuado del lenguaje. Ahí están las creencias y presuposiciones, los modos pautados de actuación, los juicios, los saberes que comparte la sociedad, las reglas sobre qué se puede decir y no decir y cómo decir las cosas. Y es fundamental que tener en cuenta que todos los elementos que acabamos de citar son compartidos por todos los hablantes, sean de la extracción social que sean. Ahí residen los elementos que hacen que actuemos como españoles, como franceses o como irlandeses, los que nos constituyen como miembros de una determinada cultura (Miquel, 2004: 516).

Con esto queremos hacer hincapié, una vez más, en la importancia de profundizar y trabajar las competencias pragmáticas y sociolingüísticas, así

como el conocimiento sociocultural en el aula de E/LE, en especial cuando se trata de personas inmigradas.

El segundo, de Pilar García:

Todos vivimos a través de la cultura, pero esta no es estática, se construye y se acuerda en el contacto con otros. Todos tenemos un amplio bagaje de conocimientos y al mismo tiempo identidades complejas, las cuales se reestructuran en contacto con las nuevas sociedades. Hoy en día tenemos la gran oportunidad de vivir la diversidad, y ampliar y abrir el concepto de cultura, sin cerrarnos a modelos culturales únicos o creando barreras culturales, que nos impidan adentrarnos en otras realidades, a partir de las cuales podamos reflexionar, reconocer y participar de otros contextos de vida (http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/introduccion.htm).

Esto es precisamente lo que se pretende del documental de Fátima: que sea una herramienta en posibles talleres de sensibilización y de reflexión intercultural dirigido a (1) población española (2) a inmigrantes. ¿El modo? Dando a conocer, sin sentimentalismos, la *historia de amor* entre una entrañable *bicha mala* marroquí que arropa y que es arropada por sus *niños* españoles.

ANEJO 1:
CUESTIONARIOS

FÁTIMA

- Nombre: Andreu Iranzo
 - Periodo de estancia en Casablanca: abril – noviembre 2007
 - ¿Qué haces/hacías allí? Becario IVEX
 - ¿Dónde estás ahora? Casablanca
1. ¿Vivías/vives con Fátima? Por supuesto!
 2. Si no es así, ¿veías/ves mucho a Fátima? ¿Cuándo? Nariiii...
 3. ¿Qué relación tienes/tenías con ella? Me cuenta historias de mogollón de gente q no conozco, antiguos becarios y habitantes de Gauthier, así como de su familia en la medina, los vecinos y los dependientes de tiendas de comida. También experiencias con anteriores familias y su medico. Es decir, me cuenta de todo. Una relación muy amena, amistosa y constructiva.
 4. ¿Cómo es Fátima? ¿Por qué es especial para ti? Fátima es una crac hiperactiva. Pese a no saber leer ni escribir, se acuerda de todo y esta en todo. Es como parte de la familia. Además, pese a su edad (en torno a los 61) y a su nacionalidad es muy abierta y respetuosa. Eso si, no se corta cuando tiene q decir q alguien es un hijo de puta (lo cual esta bien no?), jeje. Fátima es especial porque entiende a la gente, a su manera, y es mucho mas persona que algunos humanos. En fin, es la ostia. También cocina de todo y de lujo, además de lo eficiente q es en las tareas de la casa, a menudo sobrecocina y sobrelimpia, aunque no haga falta. Una maquina, vamos.
 5. ¿Qué sabes de Fátima (su historia, su vida...)? Ese tipo de cosas se lo reserva sobre todo para otras personas. Se que es viuda, desde hace unos 8 años. Su marido era pobre como ella, pero se querían mucho, si no me equivoco era vendedor de menta en la medina. Fátima es originaria de Esaouira, donde tiene varios hermanos. Uno de ellos vive en la medina, cerca de ella y por lo visto la quiere mucho y la cuida. Eso si, Fátima no se lleva muy bien con la mujer de su marido pero bueno. Actualmente vive en una casita en la medina sin baño ni cocina (tiene un camping-gas) y por lo visto tiene algún q otro problemilla con una vecina y el casero, dado el bajo precio de alquiler q esta pagando.
 6. ¿Sabes cómo aprendió español? Ni idea, pero creo q a base de trabajar con españoles, aqui y en España.
 7. ¿Qué te parece su manera de expresarse en español? ¿Qué cosas te llaman la atención de su forma de hablar? Para no saber leer ni escribir, muy bien. Ya me gustaría a mi hablar árabe como ella habla castellano!! No tengo ni idea de lingüística pero seguramente antes adaptaba al español lo q queria decir en castellano (por decir algo), y asi ha aprendido su propia adaptacion del idioma que ahora utiliza como lo aprendió. Me llama mucho la atencion algunas palabras comodin como “echar” y “meter” (que generalmente equivalen a “hacer” o algo asi).
 8. ¿La entiendes/entendías bien? A veces me cuesta un poco pero si le dices q te lo repita, lo hace y generalmente se le entiende bien. Por lo general, sin problema.
 9. ¿Recuerdas “expresiones” que utiliza/utilizaba, gestos, palabras, cosas que dice/decía...? Nari, nari, nari – wili, wili, wili, donde esta wili? Esta en madrid! –

meskina... – esta maboula! – wili wili hshuma - toy vieja yo, nari – te va acordar, tu vienes no hay comida – cul cul culshi, zit zit, shuf! - hay lentejas de la vieja, si lo quieres lo tomas, si no la dejas. Me hacen gracia las “mendras” jeje. Y asi unas cuantas mas.

10. ¿Tuviste malos entendidos con ella cuando hablabais? ¿Alguna anécdota? Que yo recuerde ningun problema con ella. El otro dia nos hicimos fotos con ella con unos sombreros del rif q trajimos, uno de ellos para ella. Se quedo un poco flipando y sobre todo tenia mucha vergüenza pq llevaba el vestido de limpiar y estaba manchando, asi q preocupada, no paraba de decir “wili wili wili hshuma!”.
11. ¿Le gustaba hablar en español? ¿Quería aprender más? Claro q le gusta, en casa siempre habla en español, menos cuando reproduce las palabras de marroquíes, francófonos en general u otros (por ejemplo la alemana).No creo q le preocupe seguir aprendiendo o no, pero es muy activa, no me extrañaría q quisiese.
12. ¿Le enseñaste cosas en español? ¿Qué? No, intento enseñarle algo de catalán de valencia, porque hay muchas palabras que vienen del árabe, pero es complicado.
13. ¿La corregías? A veces.
14. ¿Qué errores recuerdas? Por supuesto el subjuntivo no existe. Lo de los verbos comodín... no se.
15. ¿Crees que su forma de hablar la hace/hacía integrarse mejor en la “microsociedad” que conforma “la casa de los becarios” ? No se si su forma de hablar esta relacionada con su integracion, creo q es mas bien su persona, que otra cosa. A lo mejor, como su forma de hablar resulta divertida, ayuda en algo.
16. ¿Crees que ella hablaba de esa manera para integrarse mejor? No
17. ¿Y a ti, su forma de hablar te hace/hacía sentir “en casa”? Sobre todo cuando me llama “reino”, jejej.
18. Si vivías con ella, no todo serían rosas...¿Alguna “cosilla” especial de Fátima? Bueno tampoco es un problema, pero cuando se empeña en cebarme al mas puro estilo fatima, puede resultar un poco agobiante. Tambien puede darse que haya tenido un dia pesado y no apetezcan extensas conversaciones sobre gente que ni conozco. Pero por lo general, ningun problema.
19. ¿Y su manera de interactuar con la gente? ¿Cómo interactúa? ¿Qué tiene de especial? ¿Ejemplos? Que pregunta mas dificil. No se, invita a mucha gente a comer, cocina mucho y variado cuando hay invitados, tiene muy buen humor, desde luego tiene un espiritu joven. Mantiene el contacto con antiguos becarios, cosa complicada teniendo en cuenta q no sabe leer.
20. ¿Parece “española”? ¿Si, no? ¿En qué? No parece en nada española, aunque tampoco marroqui.
21. ¿Es tolerante? ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? ¿Ejemplos? Es muy tolerante. Por ejemplo en temas de relaciones amorosas y demas no es la típica marroqui tradicional de mente obtusa. Quiza le cuesta mas con la alemana, que por ser mas cerrada, la traga menos. Sobre todo le fastidia mucho q no coma lo q cocina! Cuando habla de temas de droga (kif), se parte el culo. Hay pocos temas tabu con ella.
22. ¿Qué comportamientos de Fátima ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque? Si que se adapta, sabe hacer una tortilla de patata buenísima, y hace pizza con jamon. Ademas es una autentica fan de la familia real española, jejeje. Que yo recuerde ningun choque, una relacion muy estable.

23. ¿Cambiaste de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? ¿Y ella? No, nada destacable. Es muy tolerante.

24. ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima? Que no te comas todo lo que te pone en el plato (q no es poco), q te vayas de macroviaje, q la alemana deje los zapatos en la entrada, q venga el novio de la alemana a casa, q le timen en las tiendas, que el sindic se meta en todas partes...

25. ¿Qué tiene Fátima que la hace especial? Su caracter y su apego a los becarios españoles.

26. ¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado? Me ayuda en todo. Le he traído medicinas para la tension y alguna q otra chorrada de Espanya.

27. ¿Alguna anécdota? Mmmm... La!

¡cshukran bsef! La shukra ala wajib! Espero que te sirva de algo. Un saludo

FÁTIMA

- Nombre: Andrés Pinazo (Alias “El Prote”)
- Periodo de estancia en Casablanca: 25 septiembre 2006 – 25 Mayo 2007
- ¿Qué haces/hacías allí?: Becario IVEX
- ¿Dónde estás ahora? Valencia

1. ¿Vivías con Fátima? Si

Si no es así, ¿veías mucho a Fátima? ¿Cuándo?

2. ¿Qué relación tienes/tenías con ella? Muy buena, mucha confianza, mucho cachondeo, la verdad es que conectamos desde el principio.
3. ¿Cómo es Fátima? ¿Por qué es especial para ti? Por todo: su forma de ser, su buen humor constante, su optimismo y paciencia, y por ser una persona abierta tanto para tratar cualquier tema, como para tratar con cualquier persona.
4. ¿Qué sabes de Fátima (su historia, su vida...)? Supongo que debo ser de las personas que más saben de ella, pero es cierto que hay ciertos episodios de su vida que no llego a encajar con exactitud.
5. ¿Sabes cómo aprendió español? Por ir a España en varias ocasiones con la familia para la que trabajaba.
6. ¿Qué te parece su manera de expresarse en español? ¿Qué cosas te llaman la atención de su forma de hablar? Me parece que habla español sin suponerle ningún esfuerzo. Es un idioma que controla muy fluidamente: no necesita parar para pensar lo que va a decir, no le hace falta recurrir a otro idioma para explicarte las cosas, etc...
7. ¿La entiendes/entendías bien? Al principio no mucho, pero era sobre todo porque habla muy rapido.
8. ¿Recuerdas “expresiones” que utiliza/utilizaba, gestos, palabras, cosas que dice/decía...? Nari nari, Jordi chiquinino, wili wili, adios reino, etc...
9. ¿Tuviste malos entendidos con ella cuando hablabáis? ¿Alguna anécdota? Jeje, me acuerdo un día que ella estaba super acelerada, y estábamos comiendo susana y yo, y nos estaba hablando y susana y yo nos empezamos a morir de risa porque no entendíamos nada y ella seguía y seguía hablando sin parar. ☺
10. ¿Le gustaba hablar en español? ¿Quería aprender más? Se siente mucho más a gusto hablando en español que en francés, eso seguro. Lo de aprender más ella nunca me dijo nada, pero para lo que lo quería, tiene suficiente (dado el hecho que no sabe leer ni escribir, pero en árabe tampoco).
11. ¿Le enseñaste cosas en español? ¿Qué? Mmm, creo que no, a parte de mis expresiones personales (e incorrectas o malsonantes..)
12. ¿La corregías? A veces si, pero pocas veces.
13. ¿Qué errores recuerdas? En estos momentos no recuerdo ninguno.
14. ¿Crees que su forma de hablar la hace/hacía integrarse mejor en la “microsociedad” que conforma “la casa de los becarios” ? Por supuesto. A parte de su actitud, el hecho de poder hablar el mismo idioma que los becarios, y con una fluidez excelente, hace sin duda que los becarios la sientan más cercana.
15. ¿Crees que ella hablaba de esa manera para integrarse mejor? Dando el hecho que sino tendría que hablar en árabe y nadie la entendería, si.
16. ¿Y a ti, su forma de hablar te hace/hacía sentir “en casa”? Por supuesto, su forma de hablar la hace única.
17. Si vivías con ella, no todo serían rosas...¿Alguna “cosilla” especial de Fátima? Yo la verdad es que me siento orgulloso de no haber tenido nunca ningún problema con ella, ni cambiaría nada de su actitud. Quizá algún malentendido acerca de su pasado o algo que no quedó claro.
18. ¿Y su manera de interactuar con la gente? ¿Cómo interactúa? ¿Qué tiene de especial? ¿Ejemplos? Es muy abierta con todo el mundo aunque no lo conozca. Habla mucho, y eso pone en confianza (aunque a algunos puede llegar a saturarles, jeje).

19. ¿Parece "española"? ¿Si, no? ¿En qué? Por el acento y las expresiones no parece, pero otros detalles como la forma de cocinar...al 100%. Yo creo que comunica en español pero guarda su toque personal marroquí, y eso la hace más atractiva.
20. ¿Es tolerante? ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? ¿Ejemplos? Con los españoles si, al 100%, pero me acuerdo que siempre que hablábamos de pareja, a ella no le hacía gracia que pudieramos tener alguna pareja no española (francesa, marroquí, etc..). Digamos que tiene un aprecio muy especial a los españoles. (de hecho eso al principio puso un problema con la alemana, que tenía unas costumbres totalmente diferentes a las del resto de los becarios (españoles) que había pasado por la casa, y eso jugó en contra de su relacion con Fátima, aunque luego poco a poco yo creo que se fueron entendiendo bien. Una prueba de su tolerancia, a nivel general, es el buen trato que tuvo conmigo desde el principio, a pesar de tener el pelo largo, hecho que no es evidente para una persona marroquí y encima mayor.
21. ¿Qué comportamientos de Fátima ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque? Como ya he dicho, con los españoles no tiene ningun problema: sabe que bebemos alcohol y nunca nos lo ha reprochado. Me acuerdo la primera vez que ibamos a fumar shisha en casa (a la hora de comer) y se notó que a ella no le hacía mucha gracia, pero nada, lo aceptó perfectamente, y de hecho lo volvimos a hacer varias veces más, sin problema.
22. ¿Cambiaste de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? ¿Y ella? Lo único que cambié (que yo sepa) es muchas veces dejar de hacer cosas personales por estar con ella, y hablar y hacerle compañía, que es lo que más apreciaba.
23. ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima? Que una chica española se enrollara con un marroquí, que la inviten a un restaurante.
24. ¿Qué tiene Fátima que la hace especial? Su actitud muy cariñosa y abierta, y su humor.
25. ¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado? Me ha ayudado con los problemas que tuve de malentendidos con la alemana al principio, y me daba siempre su opinión cuando le comentaba mis problemas. Yo creo que le ayudé básicamente a sentirse en compañía y apreciada.
26. ¿Alguna anécdota? Ella creía que mi jefe (Ian) esta enamorado de mí porque siempre me llamaba a la hora de comer, jajajaja.

¡cshukran bsef!

FÁTIMA

- Nombre: Luismi
 - Periodo de estancia en Casablanca: 22 meses
 - ¿Qué haces/hacías allí? Trabajo expatriado
 - ¿Dónde estás ahora? Casablanca
1. ¿Vivías con Fátima? No
 2. Si no es así, ¿veías mucho a Fátima? Poco ¿Cuándo? Algún día para comer
 3. ¿Qué relación tienes/tenías con ella? Poca
 4. ¿Cómo es Fátima? Accesible, joven y abierta con la gente ¿Por qué es especial para ti? Naturalidad en su trato con los extranjeros. Integración
 5. ¿Qué sabes de Fátima (su historia, su vida...)? Nada
 6. ¿Sabes cómo aprendió español? ¿En España...?
 7. ¿Qué te parece su manera de expresarse en español? Óptima para alguien como ella ¿Qué cosas te llaman la atención de su forma de hablar? Me hace pensar en cómo, de quién y dónde lo aprendió
 8. ¿La entiendes/entendías bien? Sí
 9. ¿Recuerdas “expresiones” que utiliza/utilizaba, gestos, palabras, cosas que dice/decía...? ¿“las rondillas” en lugar de las rodillas...?
 10. ¿Tuviste malos entendidos con ella cuando hablabáis? No ¿Alguna anécdota? No
 11. ¿Le gustaba hablar en español? Parece que sí ¿Quería aprender más? No lo sé
 12. ¿Le enseñaste cosas en español? No ¿Qué?
 13. ¿La corregías? No
 14. ¿Qué errores recuerdas? [...]
 15. ¿Crees que su forma de hablar la hace/hacía integrarse mejor en la “microsociedad” que conforma “la casa de los becarios” ? Absolutamente sí (a nosotros nos cuesta aprender árabe)
 16. ¿Crees que ella hablaba de esa manera para integrarse mejor? Seguro que habla todo lo que puede en español para sentirse integrada, o para integrarnos a nosotros más bien
 17. ¿Y a ti, su forma de hablar te hace/hacía sentir “en casa”? Sí
 18. Si vivías con ella, no todo serían rosas...¿Alguna “cosilla” especial de Fátima? No lo sé
 19. ¿Y su manera de interactuar con la gente? ¿Cómo interactúa? ¿Qué tiene de especial? ¿Ejemplos? Naturalidad, directa, no se guarda las cosas, las dice
 20. ¿Parece “española”? ¿Si, no? ¿En qué? Un poco. No sabría decirlo
 21. ¿Es tolerante? Parece que lo es bastante ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? ¿Ejemplos?
 22. ¿Qué comportamientos de Fátima ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque? Creo que sí se adapta muy bien.
 23. ¿Cambiate de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? No ¿Y ella? No me lo pareció
 24. ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima? [...]
 25. ¿Qué tiene Fátima que la hace especial? Es entrañable, acogedora y muy simpática
 26. ¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado?
 27. ¿Alguna anécdota?

¡cshukran bsef!

FÁTIMA

- Nombre: silvia afonso pezzi
 - Periodo de estancia en Casablanca: octubre 2006-2007
 - ¿Qué haces/hacías allí? Trabajar oficina económica y comercial embajada,
 - ¿Dónde estás ahora? Sigo aki
1. ¿Vivías con Fátima? no
 2. Si no es así, ¿veías mucho a Fátima? ¿Cuándo? Por lo menos una vez por semana voy a comer o a verla y hablar con ella
 3. ¿Qué relación tienes/tenías con ella? Muy buena, me encanta hablar con ella y q me cuente su vida, también hizo muy buenas migas con mi abuela.
 4. ¿Cómo es Fátima?, es alegre, positiva, entrañable ¿Por qué es especial para ti? Me recuerda a una abuelita, me da paz
 5. ¿Qué sabes de Fátima (su historia, su vida...)? Vivió en españa, en sevilla con macarena, vivió también en ibiza y le encantan las mujeres payesas, jaja. Es de la zona de essaouira, de la montaña... me ha contado mil anécdotas barb, muchos nombres difíciles de recordar pq es un lío!!
 6. ¿Sabes cómo aprendió español? Creo q en españa cuando trabajaba
 7. ¿Qué te parece su manera de expresarse en español? Bastante buena¿Qué cosas te llaman la atención de su forma de hablar? Dice Andreu q utiliza el verbo echar para todo, echar la cama por ejemplo, me encanta cuando dice rondillas en lugar de rodillas...
 8. ¿La entiendes/entendías bien? perfectamente
 9. ¿Recuerdas “expresiones” que utiliza/utilizaba, gestos, palabras, cosas que dice/decía...? Bicho malo nunca muere
 10. ¿Tuviste malos entendidos con ella cuando hablabáis? Nop ¿Alguna anécdota?
 11. ¿Le gustaba hablar en español? Si ¿Quería aprender más? Parece q si, cada uno q viene le enseña algo, la última frase q ha aprendido se la enseñó una amiga de susana: sarna con gusto no pica
 12. ¿Le enseñaste cosas en español? Si ¿Qué? No me acuerdo ahora mismo
 13. ¿La corregías? No, me gusta como habla
 14. ¿Qué errores recuerdas?
 15. ¿Crees que su forma de hablar la hace/hacía integrarse mejor en la “microsociedad” que conforma “la casa de los becarios” ? por supuesto, cuando llegas y te hablan en tu idioma tu te abres más y le cuentas cosas, te da confianza. Ella es uno más de los españoles y te ayuda a conocer un poco más de cerca a los marroquíes.
 16. ¿Crees que ella hablaba de esa manera para integrarse mejor? No, creo q sabe español y lo habla no siendo consciente de q es para integrarse, simplemente lo hace.
 17. ¿Y a ti, su forma de hablar te hace/hacía sentir “en casa”? si
 18. Si vivías con ella, no todo serían rosas...¿Alguna “cosilla” especial de Fátima? Su cabezonería!
 19. ¿Y su manera de interactuar con la gente? ¿Cómo interactúa? ¿Qué tiene de especial? ¿Ejemplos? Es cercana, enseguida te da abrazos y besos y te cuenta cosas de su vida q hacen q tu se las cuentes a ella y se crea un vínculo con ella muy pronto.
 20. ¿Parece “española”? ¿Si, no? ¿En qué? Parece marroquí aunque bastante moderna en sus comentarios y en su opinión sobre algunas cosas, como los hombres, no sobre otras. Su cocina es española totalmente y buenísima!
 21. ¿Es tolerante? Si ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? Con los negros. ¿Ejemplos?
 22. ¿Qué comportamientos de Fátima ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque? Se adapta bastante bien.
 23. ¿Cambiaste de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? ¿Y ella? No, ni ella ni yo.
 24. ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima?

25. ¿Qué tiene Fátima que la hace especial? Todo
26. ¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado? Me da consejos, me escucha. Le he dado medicinas pq tiene reuma y toma unas pastillas muy fuertes q le dañan el estómago. Quiero llevarla a España.
27. ¿Alguna anécdota? La mejor fue cuando estuvo aquí mi abuela, se encantaron y quieren volver a verse, nos reímos muchísimo y el primer día q se vieron ya se cayeron genial y se abrazaban y recordaban cosas del pasado de cuando mi abuela vivió en Tarfaya. Le decía frases q sabía y no sabía q significaban y Fátima se las traducía como: ya wili, ya wili!!!!!!!!!!!!

¡cshukran bsef!

FÁTIMA

- **Nombre:** Susana del Valle
- **Periodo de estancia en Casablanca:** enero 2006- diciembre 2007
- **¿Qué haces/hacías allí?** Trabajo en la Oficina Comercial de la Embajada de España en Casablanca, para la ADER
- **¿Dónde estás ahora?** Sigo en Casablanca hasta que se acabe el periodo

1. **¿Vivías con Fátima?**

El primer periodo no, pero actualmente vivo con ella desde enero 2007 hasta diciembre 2007 que me marchó.

2. **Si no es así, ¿veías mucho a Fátima? ¿Cuándo?**

Durante el año que no viví con ella si que la veía. Solía ir a casa de los becarios con los que trabajaba a comer

3. **¿Qué relación tienes/tenías con ella?**

Es como mi madre de Marruecos. Ella está en nuestra casa. Nos cuida y nos hace la comida y como dice mi amiga Vanesa que ha estado unos días...NOS MIMA DEMASIADO

4. **¿Cómo es Fátima? ¿Por qué es especial para ti?**

Es especial, eso se ve nada mas conocerla un poco. Aporta energía , es un terremoto no puede parar quieta. Para mi es especial desde que la conocí, pero sobre todo cuando me cuidó una semana cuando estaba muy enferma en la cama. Disfrutas con ella cuando te cuenta cosas de Marruecos y cotilleos del vecindario. Da todo lo que tiene dentro y se preocupa mucho por la gente que le rodea. Me encanta cuando llego a casa me espera con la comida y tomamos el te juntas. Pasamos las tardes hablando de muchas cosas. Se que eso le hace feliz. Le llama la gente que ya no está aquí para preocuparse si está bien y ella les llama a ellos.

5. **¿Qué sabes de Fátima (su historia, su vida...)?**

Es de la zona de Essaouira. De una familia muy humilde de las montañas. Se casó pero no tiene hijos. Tuvo dos abortos y no pudo tener más hijos. De esto no le gusta hablar, porque se pone muy triste. Su marido vendía té y menta en la medina de Casablanca. Siempre que habla de él llora (esto te lo cuento pero no le gusta hablar de ello lo pasa fatal así que si lo utilizas que no se entere) Dice de el que era un hombre pobre pero que era muy bueno y que estaban muy enamorados. Que ella no le importaba la condición social porque se querían y el nunca le trato mal, todo lo contrario. Su marido se murió hace unos 10 años y está sola. Tiene una hermana que vive en Essouira. Tiene un hermano, el pequeño de todos con el que tiene buena relación y se lleva muy bien. Se llevan muchos años de diferencia, creo que Fátima es la mayor pero no se cuantos hermanos mas tiene. Dice que cuando su madre tuvo a su hermano pequeño, eran el resto ya mayores y que no estaba bien visto y que a su madre le daba vergüenza pero que luego fue como un regalo de dios porque siempre se ha preocupado de sus padres al igual que ella. Sus padres se murieron. Su hermano está pendiente de ella porque vive cerca de su casa en la medina, Bab Marrak. Con sus dos sobrinas también se lleva bien. Vive en la medina en un pisito pequeño de alquiler con ventanas pequeñas por donde no entra casi luz. Le encanta hablar con todo el mundo.

Se que ha estado en España viviendo , pero no se cuanto tiempo. Se que trabajaba aquí en Marruecos con familias españolas. Con casi todo el mundo ha acabado bien, digo esto porque con una familia con la que trabajo, no acabo bien. La mujer tuvo varios abortos y entró en una depresión y lo pago con ella.(esto también te lo cuento pero que no se entere porque no le gusta hablar de ellos). Sigue teniendo contacto en el marido pero la mujer nunca ha salido de esa represión y la trató algo mal sobre todo verbalmente.

Se que ha estado en Madrid, Sevilla y Mallorca. De Sevilla tiene muy buenos recuerdos sobre todo porque allí vive Macarena, que es como la hija que nunca tuvo.

Se que quería mucho a un chico que vivía aquí y que se Mario de repente , Juanlu. Cada vez que habla de el se pone muy triste para ella era especial pq le ayudaba en su casa, le puso la tele, le invitó a cenar un día a un restaurante.

..ahora no me acuerdo de mas cosas..preguntame lo que necesites....

6. **¿Sabes cómo aprendió español?**
A parte de que ha estado en España creo que una de las familias con las que estaba trabajando tenían un hijo/a que aprendía español. No se si la familia era marroquí o francesa, pero el caso es que ella aprendió al mismo tiempo un poco. Y sobre todo de estar con españoles. Pero nunca lo ha estudiado
7. **¿Qué te parece su manera de expresarse en español? ¿Qué cosas te llaman la atención de su forma de hablar?**
Es muy graciosa su forma de hablar. No conjuga bien los verbos y utiliza el verbo echar para todo tipo: VOY A ECHAR LA CAMA...jjj
Tiene acento andaluz y expresiones andaluzas..un puntazo y dice muchos tacos
8. **¿La entiendes/entendías bien?**
Se le entiende pero a veces se líia y no sabes si lo que dice es de hoy ayer o hace un año ni de quien está hablando.
9. **¿Recuerdas “expresiones” que utiliza/utilizaba, gestos, palabras, cosas que dice/decía...?**
Marroquíes: nari nari nari,
Españolas. Bicho malo nunca muere, me enervio y me monta la sangre a la cabeza, a los chicos a veces les dice” si reino” pq a las chicas dice que tal reina.
Ha aprendido una nueva expresión que le ha enseñado mi amiga: sarna con gusto no pica.....
También dice Hijo de puta, te voy a poner el culo rojo, ruina...tu habitación es una ruina, buscas guerra...es mas mala, este bicho malo.
10. **¿Tuviste malos entendidos con ella cuando hablabáis? ¿Alguna anécdota?**
Alguna vez seguro que me ha dicho algo y he entendido otra cosa pero nada importante que me acuerde.
11. **¿Le gustaba hablar en español? ¿Quería aprender más?**
Le encanta hablar en español. A la compañera de piso alemana a veces le habla en español.
12. **¿Le enseñaste cosas en español? ¿Qué?**
No me acuerdo pero seguro que alguna expresión ha pillado pq se quede con todo. Expresiones mías como “maja”Mi amiga Vanesa le enseñó a decir Sarna con gusto no pica.
13. **¿La corregías?**
A veces si pero no le gusta, pero otras veces me pregunta..como se dice susi.....tal cosa...
14. **¿Qué errores recuerdas?**
Que líia los tiempos verbales.
15. **¿Crees que su forma de hablar la hace/hacía integrarse mejor en la “microsociedad” que conforma “la casa de los becarios” ?**
Se integra bien porque habla español es un punto a su favor y se adapta a la forma de hablar. Dice tacos....
16. **¿Crees que ella hablaba de esa manera para integrarse mejor?**
No lo se, yo creo que a veces dice tacos pq esta rodeada de gente joven y que utiliza muletillas y frases que decimos la gente joven. Se adapta a la situación
17. **¿Y a ti, su forma de hablar te hace/hacía sentir “en casa”?**
Es muy graciosa. Me encanta. Ha veces me pierdo un poco pero tramite mucha ternura. A veces desconecto de ella pq no se de que me habla.
18. **Si vivías con ella, no todo serían rosas...¿Alguna “cosilla” especial de Fátima?**
Pues que le gusta meterse en todo. Yo le riño a veces y le digo que hablar mal de la gente le va a dar algún disgusto. Un día tuve una pequeña riña con ella pq decía cosas de la compañera de piso, que puede tuviera razón pero que no venían a cuento. Siempre le digo que debería ser más discreta.
La verdad es que yo discuto con ella(en el sentido de decirle lo que se debe o no debe decir y cuando) y ha dado resultado. Por eso nos llevamos bien.
Es cierto que es parte de la cultura marroquí de querer enterarse y hablar de todos.

Otra cosa es que cocina demasiado y no hay manera de que entienda que no cocine tanto pq luego sobra comida.

19. ¿Y su manera de interactuar con la gente? ¿Cómo interactúa? ¿Qué tiene de especial? ¿Ejemplos?

Le encanta estar con la gente joven. Somos sus niños Hace un poco el tonto a veces. Bromea. Se adapta bien según quien venga casa. Se comporta de una u otra manera según la confianza que tenga. Por ejemplo si viene alguien a comer cocina lo que le gusta a esa persona. Gazpacho para Gustavo, Sopita para Silvia, Kiss para Esther, Pizza para todos jijij o cus cus y tajin si vienen invitados de fuera.

Hace el te a la menta para todos..en fin

Compra regalos a la gente que a veces nos hace enviar cuando vamos a España, les acompaña al mercado a comprar y les lleva a comprar babuchas o especias o les acompaña a la mezquita.

20. ¿Parece “española”? ¿Si, no? ¿En qué?

No. Se nota en el lenguaje, en el acento, en la forma de comportarse, en la forma de vestir...en casa no lleva el pañuelo pero nada mas salir se lo pone y la chilaba

21. ¿Es tolerante? ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? ¿Ejemplos?

Si es muy tolerante..lo que mas. Pese a que decía antes que se entera de todo, no se mete en lo que hagamos. Entiende que es nuestra casa y eso lo respeta totalmente. Entra y sale gente, novios amigos etc. y no le da importancia, bebemos alcohol, se fuma etc.

Pero tb es cierto que nosotros le damos mas libertad que una familia marroquí o española para la que pudiera trabajar.

22. ¿Qué comportamientos de Fátima ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque?

Se adapta a nuestras comidas, nuestro lenguaje nuestra forma de vida, alcohol tabaco etc. . Puede chocar en que dice que nunca estamos tranquilos que siempre salimos de viaje y no paramos. Lo que puede chocar es que habla mucho y se entera de todo pero aunque eso choca, chocaría mas con cualquier otra persona de otro país.

23. ¿Cambiate de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? ¿Y ella?

La verdad es que no he tenido esa necesidad. Ella tampoco. Cuando yo he empezado a vivir con ella ya había vivido con más españoles y becarios.

24. ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima?

Que no nos comamos toda la comida, que no le avise si viene gente a comer pq dice que no hay comida, que freguemos pq dice que lo hacemos mal, que le demos vacaciones pq dice que se aburre.

25 ¿Qué tiene Fátima que la hace especial?

Todo. Es un amor, es muy dulce, esta pendiente de ti siempre, su forma de hablar. Sus chistes. Todo. Pese a todo lo malo que pueda tener...es imposible no quererla. Sigue llamando a la gente a España, manda regalos a todos.

ES ESPECIAL EN SI MISMA

26¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado?

Si. Me cuido cuando estuve enferma el año pasado, se ha ido con mi amiga al mercado pq sabe que no hablaba francés y la acompaño a la mezquita, todo ello sin pedírselo. Se preocupa de mi mucho. En todo lo que puedo. Cuando viene mucha gente a casa para que no se estrese, le ayudo a cocinar a fregar aunque no se deja. Le traigo miel de mi padre que se que le encanta, le compro medicinas. Todo lo que puedo

27¿Alguna anécdota?

Muchas seguro. Un día fuimos a casa de una amiga mía a tomar te y nos fuimos las dos a su casa e intento que ligara con el taxista. Me dice que no tengo novio y que acabaré con el más malo de todos

Otro día entro en la habitación de Susan nuestra compañera de piso pensando que no estaba y ella estaba dándose un beso con su novio marroquí, y empezó a decir...perdón perdón .. excuse moi y tiró las toallas que llevaba por el suelopero Susan dijo ..no pasa nada Fátima....Fue unas risas.

A mi amiga dijo que la quería perder (de broma) pq no sabia francés. Fueron a la mezquita y mi amiga se escondió y Fátima pensaba que la había perdido de verdad...y se preocupaba..hasta que el guardián de la mezquita le dijo que había sido una broma. Mi amiga estaba por un lado y ella por otro.

Un día Sonsoles estaba buscando piso y justo estaba en el portal de casa. Yo no vivía aun allí. Fátima bajó y la vio y le dijo que ella trabajaba allí y que cuidaba a dos niños españoles....jiji Los niños eran Horacio y Ander. Muy gracioso.

Y MUCHAS MAS ...AHORA NO RECUERDO...

¡cshukran bsef!

FÁTIMA

- Nombre: Lorena Alvarez
 - Periodo de estancia en Casablanca: enero – diciembre 2007
 - ¿Qué haces/hacías allí? Trabajar en IDOM (consultoría, ingeniería)
 - ¿Dónde estás ahora? Casablanca
1. ¿Vivías con Fátima? No, viví con ella el primer mes de mi estancia en Casa
 2. Si no es así, ¿veías mucho a Fátima? ¿Cuándo? Ahora la veo un par de veces al mes, generalmente cuando me acerco a comer a casa de los becarios.
 3. ¿Qué relación tienes/tenías con ella? A pesar de que nos vemos poco para mi es como una abuela. Me riñe por no ir a verla más, me riñe por usar tacones (es malo para la espalda), me baja las camisetas para que no me coja el frío...
 4. ¿Cómo es Fátima? ¿Por qué es especial para ti? Fatima es entrañable, es graciosa, comprensiva, con un punto de cotilla, siempre de buen humor... Es especial porque es la primera vez que tengo una relación tan de familia con alguien a quien conozco tan poco
 5. ¿Qué sabes de Fátima (su historia, su vida...)? No se gran cosa, y tampoco pregunto. Se que esta sola, que su marido no debió ser una gran persona y que de pequeña se inscribió una frase en el brazo con una cuchilla porque sentía que no tenía ninguna oportunidad en la vida. La verdad es que tarde mucho en descifrar lo que ponía el "tatuaje" y siempre había pensado que se lo habían hecho hasta que me contó la historia.
 6. ¿Sabes cómo aprendió español? No lo se, supongo que trabajando para españoles
 7. ¿Qué te parece su manera de expresarse en español? ¿Qué cosas te llaman la atención de su forma de hablar? Tiene una manera muy curiosa de expresarse sobre todo por la pronunciación y porque mezcla palabras en español con palabras en francés y las estructuras de las frases en ocasiones son chocantes.
 8. ¿La entiendes/entendías bien? Me costó un poco al principio e incluso ahora en ocasiones me pierdo un poco pero si, se entiende bien.
 9. ¿Recuerdas "expresiones" que utiliza/utilizaba, gestos, palabras, cosas que dice/decía...? "Nari, nari nari...", "mal bicho nunca muere", "te voy a poné el culo rojo", "mala, mala, mala...", "chiquinino"
 10. ¿Tuviste malos entendidos con ella cuando hablabais? ¿Alguna anécdota? Pues en ocasiones le preguntaba por ella y me respondía cosas sobre otra gente. Por ejemplo "Fátima, que tal las vacaciones?", "Pues Andreo ha ido a no se donde, y Susana a no se donde.."
 11. ¿Le gustaba hablar en español? ¿Quería aprender más? Le gusta hablar en español si, no se si quiere aprender mas, realmente no creo que lo necesite. Lo que intenta ahora es enseñarme cosas en árabe.
 12. ¿Le enseñaste cosas en español? ¿Qué? Imposible enseñar algo a una mujer de 60 y pico años que ya domina expresiones como "chocho caliente", en tal caso me habría enseñado ella a mi.
 13. ¿La corregías? No, por lo general no la corregía, a veces repetía lo que ella decía en español normativo pero solo para asegurarme de haberlo entendido bien.
 14. ¿Qué errores recuerdas? Ahora mismo no recuerdo ninguno.
 15. ¿Crees que su forma de hablar la hace/hacía integrarse mejor en la "microsociedad" que conforma "la casa de los becarios" ? Por supuesto, bueno, su forma de hablar y su carácter. Si no hubiese hablado español seguiría siendo un crack pero no habríamos tenido la misma relación.
 16. ¿Crees que ella hablaba de esa manera para integrarse mejor? No creo, desde mi punto de vista ella es así
 17. ¿Y a ti, su forma de hablar te hace/hacía sentir "en casa"? Claro, llegar a Marruecos y encontrarte con una señora tan alegre que te trata como a alguien de la familia y que

- además de hacerte lentejas con chorizo te habla en español ayuda a sentirse como en casa.
18. Si vivías con ella, no todo serían rosas... ¿Alguna "cosilla" especial de Fátima? Pues supongo que el hecho de sentir que no tenía intimidad. Yo solo viví un mes allí así que no puedo opinar mucho pero por mi carácter tal vez no me gustaría llegar a mi casa y encontrarme con que hay gente allí que ella ha invitado a comer o lo que sea.
 19. ¿Y su manera de interactuar con la gente? ¿Cómo interactúa? ¿Qué tiene de especial? ¿Ejemplos? Es muy abierta, acoge a todo el mundo, invita a todo el mundo, bromea con todos, cotillea... Por ejemplo, la coña que se traía con mi ropa interior, que siempre se la dejaba a Andrés en el armario.
 20. ¿Parece "española"? ¿Si, no? ¿En qué? Los españoles somos tan distintos entre nosotros... no se, desde luego lo que no parece es marroquí
 21. ¿Es tolerante? ¿En qué sí? ¿En qué le cuesta más? ¿Ejemplos? Es tolerante si, acepta que haya jalifo en casa, que se fume, se beba (es la primera en ofrecerme una cervecita cuando llego), no pone problemas porque haya "hombres" y esas cosas, no la ves rezando en casa, es feminista a mas no poder....
 22. ¿Qué comportamientos de Fátima ¿Crees que se adaptaba bien a las costumbres de los españoles? ¿Algún choque? Yo creo que se adapta perfectamente a las costumbres de los españoles
 23. ¿Cambiaste de alguna manera tu comportamiento/hábitos/conducta en la casa por respeto a ella/su cultura? ¿Y ella? Nunca cambie nada, pero debo reconocer que de haberme quedado mas tiempo igual me habría sentido incomoda con ciertas cosas y habría cambiado mis hábitos pero no porque ella no sea tolerante sino porque al considerarla como mi "abuela", hay cosas que no podría hacer con ella delante.
 24. ¿Qué cosas no le gustaban a Fátima? No lo se, que la alemana le metiera moritos en casa, que el portero no la ayudase y estuviese borracho por las escaleras...
 25. ¿Qué tiene Fátima que la hace especial? Su manera de entender la vida, y de tratar a cada becario que pasa por allí como si fuese un hijo... y el seguir acordándose de todos y cada uno de ellos años después, y gastarse su dinero llamando y enviando regalitos.
 26. ¿Algo en lo que te haya ayudado? ¿Algo en lo que la hayas ayudado? No creo que la haya ayudado en nada. Ella me acogió bien cuando llegue y me trata genial cuando nos vemos
 27. ¿Alguna anécdota? Ahora mismo no recuerdo ninguna, pero pensare...

¡cshukran bsef!

BIBLIOGRAFÍA

Del Olmo Pintado, M. (2004): “Aportaciones de la etnografía de la comunicación”. Santos Lobato y Santos Gargallo (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid. SGEL, pgs. 165-197.

García, García P. “Claves afectivas e interculturales en la enseñanza del español segunda lengua a personas inmigradas. Introducción. Prologo”.
(http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/introduccion.htm).

Gutiérrez Ordóñez, Salvador (2004).): “La subcompetencia pragmática”. En Santos Lobato y Santos Gargallo (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid. SGEL, pgs. 533-551.

Miquel, López Lourdes (2003): “**Consideraciones sobre la enseñanza de español lengua extranjera a inmigrantes**”.
(http://cvc.cervantes.es/obref/antologia_didactica/claves/miquel.htm).

Miquel López, Lourdes (2004): “La subcompetencia sociocultural”. En Santos Lobato y Santos Gargallo (eds.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. Madrid. SGEL, pgs. 511-531.

<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/presentacion.htm>

<http://cvc.cervantes.es/ensenanza/default.htm>

<http://cvc.cervantes.es/aula/luna/presentacion.htm>

http://cvc.cervantes.es/obref/diccio_ele/default.htm

<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/default.htm>

Los materiales del **Experto** se citan igual que cualquier otra publicación:

Autor (Apellidos, nombre) (año): *Título*, Madrid, UNED- Experto
La lengua española en la integración de los inmigrantes: bases teóricas
y metodológicas.

www.segundaslenguaseinmigracion.es



www.segundaslenguaseinmigracion.com

www.segundaslenguaseinmigracion.com

www.segundaslenguaseinmigracion.es

Las propuestas de publicación pueden remitirse a:

maiteifelix@segundaslenguaseinmigracion.es